ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Директивные высказывания в переводах пьес А. П. Чехова (функционально-семантический аспект)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория, история и методология перевода»

(45.04.02)

очной формы обучения

Федорова Кристина Денисовна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Третьякова Т. П.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Горн Е.А.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

Введение………………………………………………….……………………..3

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ……………7

* 1. Проблемы определения директивных речевых актов…………………7
  2. Принципы классификации директивного речевого акта………………...9

1.3Речевой этикет и принцип вежливости…………………………………..13

1.3.1 Маркеры вежливости……………………………………………….16

# 1.4 Проблемы прагматической эквивалентности………………………….19

1.5 История переводов Чехова в Англии…………………………………....23

Выводы по главе 1…………………………………………………………..27

ГЛАВА II. Способы достижения прагматической эквивалентности при переводе директивных высказываний в пьесах А. П. Чехова…………...…29

2.1 Вводные замечания……………………………………………………….29

2.2. Функциональная семантика прескриптивных речевых актов………...30

2.3. Функциональная семантика реквестивных речевых актов………..…..38

2.4. Функциональная семантика суггестивных речевых актов……….……58

Выводы по главе 2…………………………………………………………….62

Заключение…………………………………………………………………….67

Список использованной литературы………………………..……………….69

Список сокращений…………………………………………………………...75

Введение

Вербализация директивных речевых актов в каждом языке - феномен достаточно сложный, о чем свидетельствует огромное количество научных исследований, в которых затрагиваются различные аспекты коммуникации, обусловленные социальной, гендерной принадлежностью коммуникантов, стремлением их бесконфликтному общению или навязыванию адресату пассивной роли исполнителя.

Прагматически эквивалентный перевод произведений русской литературы на английский язык обусловлен своими особенными принципами эквивалентности оригиналу, связанными с их жанровой принадлежностью, структурной спецификой текста и отношением писателя к описываемой им действительности и стандартам речевого поведения персонажей. Он обусловлен вниманием переводчика к различным скрытым смыслам подлинника, зависит от специфики их субъективной интерпретации, но в то же время не лишен относительной самостоятельности, так как обусловлен когнитивной картиной мира языка перевода. В этой связи переосмысление одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику, свои отличия, свою историю.

**Актуальность** данного исследования мотивируется, таким образом, неослабевающим интересом лингвистов к проблеме изучения реализации различных коммуникативных целей в директивных речевых актах, связанных с необходимостью соблюдения норм речевого этикета. Актуальным является также обращение к исследованию переводоведческих проблем прагматической эквивалентности.

**Цель** настоящего исследования – выявление способов достижения прагматической эквивалентности в английских переводах директивных речевых актов, встретившихся в пьесах А. П. Чехова.

Поставленная цель позволяет нам сформулировать следующие **задачи исследования**:

1. Определить подходы к определению директивного речевого акта;
2. Выявить принципы классификации директивных речевых актов;
3. Обосновать взаимосвязь директивного речевого акта и принципа вежливости в русском и английском языках;
4. Описать понятие прагматической эквивалентности;
5. Рассмотреть историю переводов А.П. Чехова в Англии;
6. Проанализировать различные способы вербализации директивных речевых актов в произведениях А.П. Чехова и выявить способы достижения прагматической эквивалентности.

**Объектом**  исследования являются директивные высказывания в пьесах А. П. Чехова и их английский перевод.

**Предметом** исследования являются средства выражения директивного высказывания в русском и английском языках с точки зрения семантики и функциональности в оригинале и переводах А. П. Чехова на английский язык.

В качестве **теоретической основы** мы опираемся на научные исследования, связанные с прагматикой, теорией и классификацией речевых актов, речевым этикетом, проблемой прагматической эквивалентности, обусловленных передачей в переводе важных для автора имплицитных смыслов. В этой связи особо хотелось бы выделить научные работы В. В. Богданова, Ю. А. Найды, Дж. Остина, Дж. Серля, Т. П. Третьяковой, Н. И. Формановской, Е. И Беляевой, Л. П.  Чахоян, и многих других лингвистов.

**Материалом для исследования** послужили директивные высказывания, отобранные путем сплошной выборки из пьес А. П. Чехова «Медведь», «Три сестры» и «Вишневый Сад» и их переводов на английский язык, выполненных такими переводчиками, как: Hilmar Baukhage (1915); Jenny Covan (1922); Julius West (1953-1956); Ronald Hingley (1964); Kathleen Cook (1973); Gerard R. Ledger (1998); Maria Ashot (2000). В связи с тем, что некоторые переводчики переводили не все пьесы, в анализе примеров будет разное кол-во переводов. Материалом исследования послужили более 200 русских директивных высказываний и 860 их английских переводческих соответствий.

В качестве **методов исследования** были использованы функционально-семантический анализ, контекстуальный и переводоведческий анализ.

**Практическая значимост**ь настоящего исследования может заключаться в возможности использования результатов исследования для дальнейшей работы в направлении влияния директивного речевого акта, использующего косвенные средства выражения или другие виды речевых актов.

**Апробация** работы проведена на XXI Открытой конференции студентов-филологов в СПбГУ, которая проходила с 16 по 20 апреля 2018 года.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, теоретической главы, посвященной проблемам определения ДРА, исследовательской главы, посвященной проблемам перевода русских директивных высказываний на английский язык, заключения, списка использованной литературы, и списка сокращений.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Проблемы определения директивных речевых актов

Определение директивных речевых актов (далее ДРА) в русистике и англистике до настоящего времени остается актуальной задачей различных направлений лингвистической науки. Особенность ДРА состоит в том, что они направлены на то, чтобы изменить окружающий мир с помощью речевых действий, их цель сделать так, чтобы мир соответствовал словам.

Проблема определения ДРА во многом обусловлена многообразием различных интерпретаций иллокутивной цели в зарубежной и отечественной лингвистике. В нашем исследовании, при изучении директивных высказываний, мы опираемся на понятие речевой акт, который вслед за Н. Д. Арутюновой понимаем как «минимальная основная единица речевого общения, в которой реализуется одна коммуникативная цель говорящего и оказывается воздействие на адресата» (Арутюнова 1990: 412). Рассмотрим некоторые точки зрения определения ДРА разными учеными.

Дж. Серль трактует их, как побудительные речевые акты (далее ПРА), которые представляют собой попытки со стороны говорящего добиться того, чтобы слушающий нечто совершил» (Серль 1986: 13). По мнению Д. Вундерлиха, «ДРА – это речевые акты, стимулирующие к действию, которое может осуществляться исключительно адресатом или же оказаться совместным действием, в котором принимает своё посильное участие и адресант» (Wunderlich 1976: 36). Д. Юл дает такое определение ДРА: «это речевые акты, произнесенные говорящим с целью заставить слушателя сделать что-нибудь (Yule 1996: 54).

В. В. Богданов, дает такое определение: ДРА – это «речевые акты, нацеленные исключительно на стимуляцию к действию» (Богданов 1983: 38). Е. И. Беляева в своей монографии «Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык» пишет «ДРА составляют особый класс речевых актов, иллокутивная цель которого рассматривается как попытка говорящего побудить адресата к совершению/не совершению действия или к изменению состояния» (Беляева 1992: 10).

Е. В. Лобанова, с точки зрения прагмалингвистики, дает такое определение: «побуждение, или ДРА (Directive Speech Act, Directive) – это речевой акт, который, представляет собой выражение волеизъявления говорящего, направленное на каузацию заранее предсказуемого изменения во внутреннем состоянии слушателя, и как результат этого – стимулирование конкретного действия адресата» (Лобанова 2011: 23).

Н. В. Гурова считает, что «побудительные речевые акты – это специфические типы речевых образований, отличающихся от остальных разновидностей высказываний своей специфической интенцией - волеизъявлением говорящего. Они характеризуются наличием волевой составляющей в семантике и направленностью на регулирование поведения адресата» (Гурова 2011: 82).

Я. Н. Еремеев в своем диссертационном исследовании подчеркивает, что «директивное высказывание есть сложный продукт коммуникации, зависящий от волеизъявлений коммуникантов, особенностей коммуникативного контекста, социокультурной и национально-языковой среды» (Еремеев 2001: 8).

К.С. Неустроев понимает под ПРА «побудительное высказывание, представляющее собой сложный продукт, в образовании и функционировании которого принимают участие оба участника коммуникации, ситуативный контекст, социальную и языковую среду, к которой принадлежат коммуниканты, и общий для них культурно-исторический фон» (Неустроев 2008: 33).

Проанализировав различные определения ДРА/ПРА, мы пришли к выводу, что отечественные и зарубежные ученые интерпретируют интенцию неоднозначно. Е. В. Лобанова, Я. Н. Еремеев, Н. В. Гурова, Н. И. Формановская трактуют директивную интенцию как волеизъявление, Д. Вундерлих и В. В. Богданов и Е.И. Беляева как стимулирующую к действию. В нашей работе, мы придерживаемся следующего определения директивного высказывания: это высказывание, стимулирующие к действию, которое может осуществляться исключительно адресатом или же оказаться совместным действием, в котором принимает своё посильное участие и адресант.

* 1. Принципы классификации директивного речевого акта

Существует множество классификаций ДРА, разработанных такими учеными как Дж. Остин (1986), А. О. Любимов (1984), Е. И. Беляева (1992), Н. И. Формановская (2002), А. Ю. Маслова (2009), Е. В. Лобанова (2011) А.Г. Поспелова (2016) и др. Важно отметить, что на данный момент у отечественных и зарубежных лингвистов нет единого мнения по поводу типологизации ДРА.

Главной проблемой классификации ДРА является то, что разные языковые единицы могут передавать одно и то же прагматическое значение. И наоборот, высказывания, которые имеют одно и то же языковое оформление и языковую форму, могут выполнять разные прагматические функции и иметь разные иллокуции. Например, иногда, форма и значение ДРА не совпадают, поэтому, можно обращаться с просьбой, задавая вопрос, а также отдавать приказ в форме предложения. Дж. Лич и Дж. Томас отмечают, что ни один формальный языковой критерий не может помочь отличить приказ от просьбы, хотя понимание социально-ролевых отношений, наряду с контекстуальными и паралингвистическими характеристиками помогут сузить возможную интерпретацию этих понятий (Leech, Thomas 1990: 196). Л.П. Ступин и К.С. Игнатьев согласны с точкой зрения исследователей и считают, что деление высказываний, побуждающих собеседника к действию, является весьма условным и для того, чтобы определить, чем является та или иная реплика, необходимо знать ситуацию и подтекст диалога (Ступин, Игнатьев 1980: 94). Р. Маркканен предлагает отказаться от попытки классифицировать директивы и приходит к выводу, что лучший путь – изучение способов выражения директивных речевых актов в целом (Markkanen 1985: 23). Однако, учитывая мнение исследователей, считающих, что из-за множества лингвистических и экстралингвистических факторов, практически невозможно предложить четкую классификацию ДРА, а также выявить принцип классификации, мы полагаем, что критерий, хоть и условный, но все же необходим. При классификации ДРА, исследователи следуют определенным принципам. Эти принципы показывают своеобразность ДРА в сравнении друг с другом (например: различие просьбы от мольбы и. т. п.). Е. Б. Петрова в своей статье «Каталогизация побудительных речевых актов в лингвистической прагматике» предлагает построить классификации ДРА в отношении трех аспектов (Петрова 2008: 124-125):

1) *семантический аспект*, состоящий в анализе пропозиционального содержания побудительных высказываний;

2) *синтаксический аспект*, представляющий собой анализ средств выражения побуждения в разных языках на синтаксическом уровне;

3) *коммуникативно-прагматический аспект*, в рамках которого объединяются факторы социо-лингвистического и социо-прагматического характера;

Рассмотрим классификации ДРА более подробно.

В классификации Дж. Серля, например, выделяется пять основных типов речевых актов:1) Репрезентативные / ассертивные (утверждения, отрицания, реакции, возражения и т.п.); 2) Директивные (просьбы, приказы, команды, предложения, приглашения, рекомендации что-то сделать); 3) Комиссивные (обещания; зароки, обеты, клятвы, обязательства принять на себя выполнение конкретных действий); 4) Экспрессивные (благодарности, поздравления, извинения, соболезнования); 5) Декларации (предоставление имени, крещение, объявление мужем и женой, указ, подачу в отставку) (Серль 1986: 39-56).

M. Ханчер, учитывая количество участников общения выделяет *односторонние* (директивные речевые акты приказа, требования, просьбы, совета, предложения, обусловленные участием в действии только адресата) и *кооперативные* директивные речевые акты (директивные речевые акты требования, просьбы, совета, предложения, обусловленные обоюдным участием в действии и адресата, и адресанта) (Hancher 1980: 89).

Д. Вандервекен включает в ДРА: *команду*, *приказ*, *просьбу* и *предложение*. Автор считает, что директивная цель состоит в том, чтобы попытаться заставить кого-то другого (-их) сделать нечто: в произнесениях, имеющих директивную цель, говорящий пытается побудить слушателя реализовать линию действий, репрезентированную пропозициональным содержанием (Vanderveken 1990: 105).

В основе классификации Е.И. Беляевой лежат три признака: облигаторность действия, приоритетность говорящего и выгодность действия для говорящего (Беляева 1992: 15). По этим основаниям Е.И. Беляева выделяет три группы: 1) *прескриптивы*, к которым относятся приказ, распоряжение, разрешение, запрещение, инструкция, предписание, заказ; 2) *суггестивы*, к которым относятся совет, предложение и предупреждение; 3) *реквестивы*, к которым относятся просьба, мольба и приглашение (Беляева 1992: 15-19).

Е. В. Лобанова, Н. И. Формановская и И. В. Головина опираются на классификацию Е. И. Беляевой. Классификации Е. В. Лобановой (Лобанова 2011: 42-47) и И. В. Головиной (Головина 1997: 12-13) идентичны и полностью повторяют классификацию Е. И. Беляевой.

Однако, Н. И. Формановская предлагает классификацию ДРА, которая основана на наличии / отсутствии высокого статуса и власти говорящего, и выделяет: 1) инъюнктивы, основанные на высоком статусе (приказ, команда, требование, распоряжение, предписание, разрешение и др.) 2) не инъюнктивы, не основанные на нем. Не инъюнктивы, в свою очередь, делятся на реквестивы, когда действие совершается в пользу говорящего (просьба, увещевание, мольба, заклинание и др.), и адвисивы, когда действие совершается в пользу адресата (совет, рекомендация, инструкция, предложение, приглашение и др.) (Формановская 1998: 202).

А. Ю. Маслова интерпретирует их как речевые акты, обусловленные побудительной интенцией категорического (приказ, распоряжение, команда, запрет), смягченного (просьба, заклинание, мольба) и нейтрального (предложение, приглашение, рекомендация, совет, предписание совершить описанное в инструкции действие) характера (Маслова 2009: 14).

А. Г. Поспелова в классификацию ДРА вносит категорию эмотивности. Таким образом, исследователь делит ДРА на простые и слитные. В простые входят: а) требование, приказ, разрешение, запрет; б) просьба; в) совет, предупреждение, рекомендация; г) предложение директивного типа, приглашение. В слитные: угроза; упрек директивного типа; предостережение (Поспелова 1992: 25-26). Однако в работе 2016 года она говорит о таком явлении в речевых актах как намек, отмечая на современном этапе неопределённость данного речевого акта в современной науке. В ее интерпретации примеров на английском языке прослеживается мысль о директивном характере намека, который позволяет совершить слушателю или, чаще третьему лицу, определенное действие, выражать просьбу, упрек, насмешку (Поспелова 2016: 108).

Таким образом, можно прийти к выводу, что дать четкую классификацию ДРА является невозможным, так как каждый исследователь выбирает основные для себя принципы, а также проводит исследования в определенном аспекте. В нашей работе, мы будем придерживаться классификации Е. И. Беляевой, так как ее классификация представляется нам наиболее полной.

1.3 Речевой этикет и принцип вежливости

На способ выражения побудительности в ДРА могут влиять также некие общие принципы речевого этикета и принцип вежливости, соблюдение которых необходимо для успешного речевого общения.

Этикет – это установленный, принятый порядок поведения (Ожегов). Таким образом, речевой этикет подразумевает наличие норм вербального поведения (Еремеев 2001: 27). Понятие речевого этикета начало развиваться, когда в первом номере журнала «Русский язык за рубежом» В. Г. Костомаров опубликовал статью «Русский речевой этикет» в 1967 году. В следующем году опубликовали издание учебного пособия А. А. Акишиной и Н. И. Формановской «Русский речевой этикет». Начиная с того времени, это понятие активно использовалось в изучении коммуникации, чтобы обнаруживать языковые средства в нормативном взаимодействии собеседников (Формановская 2007: 389).

Н. И. Формановская подчёркивает, что речевой этикет является элементом фоновых знаний и требует определённых предварительных сведений для правильной реализации (Формановская 1982: 12). Также, автор считает, что речевой этикет заключает в себе социально заданные и национально специфичные регулирующие правила коммуникативного поведения в различных ситуациях. Статусно-ролевые и личностные отношения влияют на ситуации установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов (Формановская 2007: 390).

Следование нормам речевого этикета, находящим свое отражение в широком ассортименте ДРА, например, обязательно для представителей высших социальных групп (аристократов), людей стремящихся произвести наилучшее впечатление, избежав возможного конфликта, поскольку их социальный статус обязывает быть вежливыми и не показывать дурного расположения духа, расположить к себе потенциального приятеля или спутника жизни, улучшить репутацию той семьи, членами которой они являются (Формановская 1989: 92).

Социальный контекст речевого поведения, связанный с принадлежностью к той или иной социальной группе или институту, представляет собой определенные правила поведения, предписанные в той или иной коммуникативной ситуации, характерной для директивных речевых актов.

Речевой этикет учитывает соблюдение в речевых актах (хотя и не во всех) принципа вежливости. Е. И. Беляева считает, что в наиболее общем виде вежливость можно определить как «принцип социального взаимодействия, в основе которого лежит уважение к личности партнера» (Беляева 1992: 40-41).

Ю. Б. Кузьменкова, и ряд других исследователей речевого этикета, понимают функционально-семантическую категорию вежливости как поведение рациональное, стратегически целенаправленное, преследующее достижение определенных конечных целей. Отправной точкой в современном понимании вежливости является понимание под ней таких норм поведения, которые направлены на предотвращение и устранение конфликтов, могущих возникнуть в директивных речевых актах, обусловленных принуждением адресата к действию (Кузьменкова 2004: 127). Как правило, коммуникативная специфика каждого отдельного директивного речевого акта понимается современными исследователями в достаточно широком смысле, т. е. как всякого рода предписания, имеющие свою прагматическую и функционально-семантическую мотивацию. В этом случае понятие коммуникации идентично понятию общения. Дж. Лич и И. Свартвик, напри­мер, отмечают, что каждый отдельный директивный речевой акт обусловлен выражение воли, эмоций и властных полномочий адресанта (attitudes), а также психологией воздействия на собеседника и изменение его поведенческих установок (Leech, Svartvik 1975: 117).

В теоретическом плане функционально-семантическая категория вежливости получила разработку в современной прагматике в рамках теории речевого общения. Одним из принципов учтивого речевого общения, сформулированных Дж. Личем, является принцип вежливости, который нередко играет решающую роль при выборе способа вербализации директивных речевых актов в каждом отдельном случае. В наиболее общем виде функционально-семантическую категорию вежливости можно определить как стратегию благополучного социального взаимодействия, в основе которой лежит уважение к личности партнера. Этот общий принцип распространяется на все виды вербализации директивных речевых актов, обусловленных, прежде всего, формальным или официальным характером коммуникации, ее неформальной или неофициальной спецификой (Leech 1982: 33).

Следование принципу вежливости накладывает определенные ограничения на поведение участников директивных речевых актов, которые заключаются в том, чтобы учитывать интересы партнера, считаться с его приоритетами, предпочтениями и чувствами, облегчать по возможности, возлагаемые на него задачи. Соблюдение принципа вежливости в конечном счете имеет целью добиться максимальной эффективности социального взаимодействия за счет «соблюдения социального равновесия и дружественных отношений» (Формановская 1984: 59).

Принцип вежливости, регулирующий отношения между участниками директивных речевых актов, относится к области этикетного поведения. Этикет определяется как «социально детерминированные нормы поведения в обществе» (Формановская 1984: 64). Любому члену общества в соответствии с социальными характеристиками приписывается определенные нормативы поведения. Речевой этикет регулирует речевое поведение участников директивных речевых актов, оказывающихся в разных социально значимых ситуациях коммуникации.

1.3.1 Маркеры вежливости

Ратмайр отмечает, что откровенность – это одна из ценностей русской культуры и общительность является положительным свойством (Ратмайр 2003). В коммуникативном фокусе вежливого общения у русских доминирует содержание, у англичан – форма (Ларина 2009: 242).

ДРА могут сопровождаться **обращениями**, выполняющими синтаксическую функцию конкретизации адресата. Обращения оказываются весьма разными (обозначающими имя, пол, национальность, профессию, возраст, внешний вид, характер и привычки и т.д.), при этом их можно классифицировать по многим критериям, например, по стилистическому и ситуативному, как это делает Л.В. Брагина (Брагина 2000: 48).

В русском языке наиболее частотные, универсальные обращения – *господин, госпожа, милостивый государь, сударь, сударыня, товарищ, гражданин* (в советский период) и менее формальные – *голубчик, любезный, уважаемый,* а также титулы, звания или профессии адресатов; то же самое в английском – *Jack, Мr.White, Dr. White, Sir, Miss, Madam, my Lord, Colonel, Mother, darling, etc.*

Частое использование обращений в директивных речевых актах, где прямая необходимость в них отсутствует, обычно связывается с мнением адресанта (подкрепляемым его речевым опытом), выражением вежливости, симпатии или неприязни по отношению к собеседнику (Еремеев 2001: 93).

Что касается русского языка, то к «вежливым» словам можно отнести **глаголы** *пожалуй(те), прошу, изволь(те), соблаговоли(те)*, **частицы**, *пожалуйста*, *-ка* (добавляется к глаголам в повелительном наклонении), *бы*. Другие средства выражения вежливости не являются регулярными и общее их количество по сравнению с только что приведенными весьма невелико (Еремеев 2001: 165).

Английские средства выражения вежливости включают эквивалент русского *пожалуйста –* слово *please*, которое стало особенно популярным в современном английском, вытеснив ряд своих конкурентов; *pray*, *kindly*, обороты *if you would be kind enough, if you have the great kindness / goodness, like a good man/boy*, *if you please* (Еремеев 2001: 165)*.* Т. П. Третьякова в своей статье «On Politeness in Translation» сравнивает русское *пожалуйста* и английское *please*. Исследователь говорит о том, что коммуникативная семантика данных высказываний не всегда совпадает. Поэтому, она предлагает уделять внимание контрастивному анализу и контекстной прагматике (Третьякова 2016: 656-657).

Английская и русская вежливость имеют разную направленность: русская вежливость в большей степени замыкается в субъекте (быть вежливым значит соблюдать правила приличия) и несёт большую этическую нагрузку, а английская является адресатно-ориентированной (быть вежливым значит демонстрировать внимание к другим) (Тимко 2006).

В английской лингвокультуре не принято, когда говорящий давит на собеседника, поэтому он вынужден использовать те фразы и выражения, которые формально дают собеседнику возможность выбора. Отсюда – множество косвенных просьб, построенных в виде вопросов о желании, возможности осуществить данное действие, о мнении собеседника на этот счет: Will you…?, Won’t you…?, Can you…?, Could you…?, … if you don’t mind, и др. might…(Поспелова, Шилова 2010).

Н. И. Формановской отмечается, что косвенные (обусловленные выражением имплицитного смысла) директивные речевые акты употребляются в целях создания «социально приятной и бесконфликтной атмосферы общения» (Формановская  1987: 64).

Сложные конвенции этикетного выражения директивных речевых актов просьбы в английском языке привели к созданию ряда речевых клише (стандартных, чрезвычайно нормативных выражений), среди которых Т.П. Третьякова выделяет, например: ALL RIGHT? – просьба о разрешении: I'll keep the book. All right?; ANY CHANCE? – просьба о разрешении; FAIR GO! – Будь справедливым! Веди себя разумно! Используется как просьба или шутливое порицание; HAVE A HEART! – выражение просьбы быть тактичным и внимательным: Have a heart, partner!; IF YOU DON'T MIND! – вежливая формула-добавление к просьбе, особен­но в тех случаях, когда возражения не ожидается: «Oh that's so­mething Prissie is going to post for me. Prissy, if you don't mind!; KEEP YOUR FINGERS CROSSED – просьба о пожелании успеха (в бри­танском варианте) и пожелание успеха (в американском варианте); SORRY – просьба извинить; PARDON?, SORRY?, BEG PARDON– просьба повторить; TAKE IT EASY – Перестань беспокоиться; просьба или даже мольба успо­коиться; Don't be a fool. Take it easy. There is no point in looking up because you can do nothing to attract attention (Третьякова 1995: 102- 125).

Таким образом, можно прийти к выводу, что речевой этикет и принцип вежливости могут варьироваться в зависимости от интенции говорящего и учета культурных ценностей определенной нации. Правила речевого этикета характерные для директивных речевых актов чрезвычайно важны, поскольку их соблюдение помогает коммуникантам более эффективно реализовать поставленную коммуникативную цель, уклонится от выполнения директивных речевых актов без негативных последствий.

# 1.4 Проблемы прагматической эквивалентности

Центральным понятием теории перевода является переводческая эквивалентность. И если раньше исследователи рассматривали эквивалентность на семантическом уровне, то позже, в данную теорию стали вводится прагматические аспекты перевода, что привело к возникновению понятия «прагматическая эквивалентность». Поиск прагматической эквивалентности является одной из актуальных проблем современного переводоведения. Переводчики, осуществляя межкультурную коммуникацию в различных сферах деятельности, опираются в своей деятельности на концепции перевода, основанные на том или ином понимании эквивалентности перевода. «Для того чтобы добиться максимально высокой степени эквивалентности перевода переводчик вынужден не только тщательно подбирать переводческие эквиваленты отдельных лексико-семантических единиц, но и учитывать различные аспекты перевода (прагматические, текстологические, культурологические, социологические, историко-культурные и т.п.)» (Алексеева  2008: 144).

Ю. Найда, основатель теории динамической эквивалентности, ввел прагматические элементы в понятие переводческой эквивалентности. Исследователь считает, что, «если перед переводчиком стоит цель достичь динамической эквивалентности переводного текста, то, в таком случае, «он стремится скорее создать такую динамическую связь между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы похожа на уже существующую между сообщением и получателем на языке оригинала. Для восприятия сообщения читателю не требуется понимать контекст культуры оригинала» (Nida 1975: 200). Однако, постулируя приоритет функции и эффекта текста над его формой, Ю. Найда все же не призывает забывать об особенностях исходного текста, таких как, например, стиль и культурная дистанция (Nida and Taber 1982: 14).

Одним из первых отечественных лингвистов, кто дал определение понятию «прагматическая эквивалентность» был А. Д. Швейцер. Автор рассматривает сохранение прагматического инварианта как минимальное требование, предъявляемое к переводу. Под инвариантом, А. Д. Швейцер, понимает соответствие коммуникативной интенции отправителя коммуникативному эффекту получателя (Швейцер 1988: 94). То есть, такие факторы как «установка на адресата, коммуникативная интенция и коммуникативный эффект учитываются на прагматическом уровне» (Швейцер 1988: 86). Исследователь опирался на уровневую модель перевода, предложенную В. Н. Комиссаровым (Комиссаров 1990: 51). В. Н. Комиссаров выделяет пять типов эквивалентности: первые три типа связаны с передачей функционально-ситуативного содержания оригинала, которая возможна при значительном отклонении семантики перевода от семантики оригинала, а четвертый и пятый тип эквивалентности связаны с максимально точной передачей семантики языковых единиц, т.е. с сохранением максимально возможной близостизначений соотнесенных синтаксических и лексических единиц (Комиссаров 1990: 69-70).

Гарбовский Н. К. указывает, что при анализе категории эквивалентности, В.Н. Комиссаров отмечал, что «сопоставление переводов с их оригиналами показывает, что существует несколько типов эквивалентности, в каждом из которых разные части содержания исходного текста. Изучение уровней эквивалентности позволяет определить, какую степень близости к оригиналу переводчик может достичь в каждом конкретном случае» (Гарбовский 2007: 197).

«Прагматическая эквивалентность предусматривает определенную установку на получателя и предполагает разную степень адаптации как основу правильной стратегии перевода» (Саютина 2014: 94).

Задача перевода, определяемого как процесс перевода текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения (Бархударов 1975: 11), заключается в максимально точной передаче содержания текста оригинала. В идеале переводчик должен стремиться к воспроизведению всего глобального содержания исходного содержания текста, возникшего в определенном историко-культурном, социальном, национально-культурном контексте, учет которого очень важен при переводе художественной литературы. Поскольку «переводной текст должен исполнять те же функции для целевой аудитории, какие оригинал исполнял для изначальной аудитории», то одной из главных проблем переводчиков в прагматическом аспекте, является грамотная передача прагматической составляющей текста (Третьякова 2015: 69). Т. П. Третьякова считает, что так или иначе переводчики художественных текстов должны в своем переводе учитывать характер и особенности восприятия языковой личности перевода, связанные с опорой на существующие нормы концептуальной картины мира языка перевода, обусловленные наличием тех или иных речевых стереотипов (Третьякова 1995: 15).

Наиболее сложной является задача обеспечить необходимую реакцию на текст перевода со стороны конкретной личности языка перевода посредством выбора максимально эквивалентного с точки зрения прагматики средства выражения категории адресации или способов привлечения ее внимания к тексту.

Прагматическая сверхзадача перевода мотивируется факторами, не имеющими прямого отношения к тексту оригинала, как-то: стремлением переводчика оказать желательное воздействие на рецептора перевода, восприятием переводчиком содержащихся в тексте идей и эстетической специфики текста (Комиссаров 1990: 222). Существование прагматической сверхзадачи в значительной мере определяет и оценку результатов переводческого процесса в плане максимально эквивалентного идиостиля писателя и выбранного им вида коммуникации с целевой читательской аудиторией. В ряде случаев прагматическая «сверхзадача» обязывает переводчика найти свой способ обращения к читательской аудитории, более приемлемый с учетом специфики  картины мира языка перевода, предполагающей свои собственные приемы выражения каждой отдельной единицы перевода, связанных с выражением той или иной иллокутивной цели, в нашем случае – директивных речевых актов.

Таким образом, можно прийти к выводу, что прагматическая эквивалентность является видом эквивалентности, в которой приоритетом является передача коммуникативного эффекта, коммуникативной интенции, а также установки на адресата. То есть нужно максимально точно передать содержание текста.

1.5 История переводов Чехова на английский язык.

Антон Павлович Чехов (1860-1904) – русский классик, прозаик и драматург. Его произведения были переведены более чем на сто языков, а пьесы ставят по всему миру. Однако его путь к мировому признанию был нелегким. Например, впервые имя А. П. Чехова появилось в англоязычной печати еще при жизни писателя в 1889 г. на страницах английского еженедельника «Атениум». М. А. Шерешевская в своей работе указывает, что «Чехов был представлен англичанам как «приятный» автор небольших психологических этюдов и неудачливый драматург, в чьей пьесе «Иванов» «нет действия, а главные герои представляют собой невероятную смесь разноречивых качеств, что приводит читателя в недоумение» (Шерешевская 1997: 369).

Многие английские издательства и редакторы отвергали переводы Чехова, выполненные англичанином Чайлдсом В. Д. и русской знакомой Чехова О. Р Васильевой. Поэтому, к началу ХХ века были опубликованы только несколько его произведений, таких как «Пересолил», «Тиф» и «Тоска». Подобное нежелание брать переводы могло быть вызвано тем, что издательства не хотели тратиться на малоизвестное в то время имя Чехова. Но со временем популярность Чехова возрастала, и люди стали больше интересоваться его творчеством, что привело к необходимости перевода его произведений (Шерешевская 1997: 369). Отношение А. П. Чехова к переводу своих произведений было неоднозначным. «Известно, что Чехов очень не хотел, чтобы его пьесы переводились и ставились за пределами России. Он считал, что иноязычная публика не сможет постичь всех «специфически национальных» кодов, зашифрованных в его драматургии. Возможно, он был и прав, потому что, например, на английский его произведения переводились исключительно сквозь призму английской культуры» (Мирзабаева 2015:787).

Английский журналист и литератор Р. Э. К. Лонг стал первым истолкователем Чехова в Англии. Он неоднократно посещал Россию и «ему же принадлежат составление и перевод первых сборников 11 рассказов Чехова, вышедших в Англии в 1903 и 1908 гг. Статья Р. Э. К. Лонга «Антон Чехов», появившаяся в 1902 г. на страницах английского журнала «Фортнайтли ревью» была вплоть до 1911 г. единственной публикацией на английском языке, сообщавшей некоторые сведения о жизни и творчестве русского писателя» (Шерешевская 1997: 370). Стоит заметить, что в конце своего сборника Лонг не лестно отзывается о пьесах Чехова и позже во вступлении сборника его переводов рассказов Чехова «Черный монах и другие рассказы» он снова добавил, что творчество Чехова выражает «пессимизм, навеянный фатализмом и отрицанием своего времени, но смягченный юмором и апатией» (Шерешевская 1997: 370).

Если в начале ХХ в. (и в России, и в Англии) Чехова критиковали за отсутствие идейности, то в 1970-80-х годах его стали воспринимать как открыто тенденциозного писателя, что и отразилось в английских переводах-версиях. При этом, высоко оценивая русского драматурга как социального мыслителя, его стали в соответствующем духе редактировать (Ряполова). Как отмечает М.А. Шерешевская, в 1910 году над переводами произведений А.П. Чехова стала работать известная переводчица русской литературы Констанс Гарнетт (которая переводила  Толстого, Гончарова и Островского) (Шерешевская 1997: 371), чье собрание рассказов включало 201 произведение, причем некоторые из них были опубликованы впервые. Считается, что с публикации этого издания и началось настоящее восхищение чеховским творчеством среди англоязычного читателя. На протяжении полувека именно благодаря переводам Констанс Гарнетт англоязычные читатели знакомились с художественным наследием Чехова. Более того, в это время начались публикации биографических очерков о писателе, переводов его писем, разного рода заметок и статей о литературе, театре и т.д.

Рональд Хингли также попытался перевести А. П. Чехова. Он издал девятитомное Оксфордское собрание сочинений Чехова – «Оксфордский Чехов» («The Oxford Chekhov»). «Каждый том данного издания содержал не только художественные произведения русского классика, но и предисловие, биографические очерки, примечания и комментарии, самостоятельно составленные переводчиком. Новаторство Р. Хингли состояло в том, что он стремился к достоверной передаче имен собственных, реалий и особенностей повествовательных техник, а главное – уникальности стиля русского классика. Ни один русский автор не был еще представлен английским читателям с такой полнотой, как представлен им Чехов на страницах этого издания» (Раздобудько 2017).

Многим интересно, почему же Чехов стал настолько популярным за рубежом? Дональд Рейфилд (английский биограф А. П. Чехова) говорит о том, что из всех русских классиков он наиболее доступен и понятен, особенно для иностранцев, – как в книгах, так и на сцене. Он оставляет за читателем или зрителем право реагировать, как им заблагорассудится, и делать собственные выводы. Он не навязывает никакой философии. Однако Чехов столь же доступен, сколь и неуловим. Понять, что он «имел в виду», совсем непросто, – так редко он раздает оценки или что-либо объясняет (Рейфилд 2011: 2). Также в своем интервью для Радио «Свобода» Д. Рейфилд рассказывает, почему А. П. Чехов так популярен в Англии. « – Мы, англичане, очень любим недосказанность. Чехов в своих рассказах редко дает развязку, предоставляет читателю самому додумать рассказ до конца. Англичане, которые тоже не особенно любят ставить точки над "и", это очень ценят. Его действующие лица, хотя они очень русские люди, особенно дворяне в его пьесах и люди свободных профессий, в его рассказах довольно европейские типы. Они очень похожи на наших врачей, помещиков, которые теряют свои поместья из-за собственной безалаберности» (Рейфилд 2010). Стивен Ле Флеминг в своей работе также упоминает причинах того, почему англичанам нравится А. П. Чехов. Он говорит, что «упорно лелея некое иллюзорное представление о русском характере, они увидели его воплощение в героях Чехова» (Флеминг 1997: 454). Стоить заметить, что не все придерживались такой точки зрения. Например, писатель и журналист Хэмилтон Файф считал, что «Чехова незаслуженно прославляют в Англии», а также, что «пьесы Чехова создают ложное представление о русском характере, которое, если англичане и русские намерены быть настоящими друзьями и уважать друг друга, необходимо стереть из памяти» (Флеминг 1997: 455).

Хотя существует много различных переводов произведений Чехова и каждый переводчик интерпретирует одно и то же произведение по своему, Чехов все еще остается одним из самых сложных русских классиков для перевода на другие языки. Однако, число переводов, вероятно, будет увеличиваться, что доказывает, насколько значимы произведения Чехова для мировой культуры.

Выводы по главе 1:

1) Одной из проблем определения понятия директивного речевого акта (ДРА) является огромное количество интерпретаций различных исследователей. Одни исследователи интерпретируют интенцию ДРА как волеизьявление, другие же, как побудительное высказывание, стимулирующее к действию. В нашей работе мы придерживаемся следующего понятия: это высказывание, стимулирующие к действию, которое может осуществляться исключительно адресатом или же оказаться совместным действием, в котором принимает своё посильное участие и адресант.

2) Многие исследователи считают, что точной классификации ДРА не может быть, так как, чтобы определить, чем является тот или иной речевой акт, необходимо знать ситуацию и подтекст. Поэтому существует 3 принципа классификации: семантический, синтаксический и коммуникативно-прагматический. Многие исследователи придерживаются классификации, которая делит ДРА на 3 типа: прескриптивы, реквестивы и суггестивы.

3) Принципы речевого этика и принципы вежливости могут влиять на способ выражения побудительности ДРА. Речевой этикет заключает в себе социально заданные и национально специфичные регулирующие правила коммуникативного поведения в различных ситуациях. В ДРА, речевой этикет используется как особая стратегия речевого поведения, например на предотвращение конфликтных ситуаций. Для этого существует несколько маркеров вежливости: речевые стереотипы; обращения; глагол «пожалуй(те)» и частица «пожалуйста», которой в английском языке служит эквивалент «please», однако семантика *пожалуйста* и *please* не всегда совпадает.

4) Одной из главных трудностей, с которой сталкивается переводчик, является грамотная передача прагматической составляющей текста. При прагматической эквивалентности обязательным фактором является передача коммуникативной цели текста ИЯ. То есть нужно создать такую связь между сообщением и получателем в ПЯ, которая будет похожа на уже существующую между сообщением и получателе в ИЯ.

ГЛАВА II. Способы достижения прагматической эквивалентности при переводе директивных высказываний в пьесах А. П. Чехова

2.1 Вводные замечания

В данной главе исследования представлен сопоставительный и функционально-семантический анализ средств выражения русских директивных высказываний и их переводов на английский язык. В нашей работе мы придерживаемся классификации Е. И. Беляевой и рассматриваем три основных вида директивных высказываний, таких как прескриптивы, реквестивы и суггестивы. Также, ссылаясь на Е.И. Беляеву, мы распределяем примеры по направленности социального статуса коммуникантов: 1) «сверху вниз»; 2) «равные»; 3) «снизу вверх». Ролевые отношения зависят от ролевых характеристик коммуникантов. Социальная роль коммуниканта может определяться его положением, его позицией в инфраструктуре социальных отношений, его статусом, ситуацией общения. Ролевые отношения определяют иерархию коммуникантов: ниже ­– равное – выше (Беляева 1992: 61).

Материалом для нашего исследования послужили директивные высказывания, отобранные путем сплошной выборки из пьес А. П. Чехова «Медведь», «Три сестры» и «Вишневый Сад» и их переводов на английский язык, выполненных такими переводчиками, как: Hilmar Baukhage (1915); Jenny Covan (1922); Julius West (1953-1956); Ronald Hingley (1964); Kathleen Cook (1973); Gerard R. Ledger (1998); Maria Ashot (2000). В связи с тем, что некоторые переводчики переводили не все пьесы, в анализе примеров будет разное кол-во переводов. Материалом исследования послужили более 200 русских директивных высказываний и 860 их английских переводческих соответствий. Значительную часть отобранного нами эмпирического материала в ИЯ составляют 110 примеров реквестивов, 50 примеров прекриптивов, 40 примеров суггестивов.

2.2. Функциональная семантика прескриптивных речевых актов

Прескрептивы характеризуются облигаторностью выполнения действия для адресата, приоритетностью позиции говорящего. Признак бенефактивности действия в данном типе ДРА нерелевантен. Исполнителем каузируемого действия является адресат (Беляева 1992: 16). В собранном материале данную группу составили 47 прескриптивов ИЯ. Из них 36 ДРА приказа, 3 ДРА запрета, 3 ДРА разрешения, 5 ДРА распоряжения. Для анализа будет использовано 10 примеров прескриптивов и 45 их английских переводческих соответствий.

* В ДРА *приказа* служебная позиция говорящего дает ему право на побуждение адресата к действию. Невыполнение приказа наказуемо (Беляева 1992:16-17).
* Под *распоряжением* мы понимаем руководящее указание. Так же как и приказ, распоряжение является инициативным речевым актом говорящего, в результате которого слушающий исполняет действие.
* Речевым актом *разрешения* говорящий санкционирует действие, исходя из пресуппозиции, что адресат желает его совершить. Таким образом, желание адресата не вступает в конфликт с намерениями говорящего (Беляева 1992: 17).
* Речевой акт *запрета* – это превентивный РА, базирующийся на пресуппозиции наличия у адресата желания совершить некоторое действие, которое является нежелательным для говорящего (Беляева 1992: 17).

1) направленность социального статуса коммуникантов «сверху вниз»:

(1)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (1)Варя. Дуняша, кофе поскорей... (ВС, д1) | (1a)Varya. Dunyasha, some coffee, quick... (JW) | (1b)Varya. Dunyasha, go and get some coffee, quick. (KC) | (1c)Varya. Dunyasha, coffee, quickly… (RH) | (1d)Varya. Dunyasha, coffee, quickly… (MA) |

В примере (1) ИЯ хозяйка приказывает горничной принести кофе, используя эллипсис «кофе поскорей» для усиления эффекта. Данный приказ выражен в примере (1b) ПЯ императивом «go and get some coffee», в примерах (1a), (1c) и (1d) ПЯ приказ выражается эллипсисом «some coffee, quick/coffee, quickly», где «some» является определителем и используется тогда, когда речь идет о неопределенных количествах и числах (Collins). Наречие «поскорее» передается в ПЯ прилагательным «quick» и его наречной формой «quickly», которые имеют значение «сделать что-то быстро/незамедлительно», что имеет более категоричную форму, чем «поскорее». Деминутивное обращение «Дуняша» в (1) ИЯ передается во всех переводах транслитерацией «Dunyasha». Таким образом, хотя и переводы являются более категоричными, чем оригинал, они сохраняют прагматику и поэтому являются прагматически эквивалентными.

(2)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (2)Гаев. Дашь мне, Фирс, переодеться. (ВС, д3) | (2a)Gaev. Help me change my clothes, Fiers. (JW) | (2b)Gayev. Come and help me change, Feers. (KC) | (2c)Gayev. Firs, help me change. (RH) | (2d)Ghayev. Fierce, get me a change of clothes. (MA) |

В (2) ИЯ помещик обращается к лакею. Для выражения приказа в примере (2) ИЯ используется вопросительная конструкция «дашь мне переодеться», что смягчает категоричность приказа, возможно, это обусловлено тем, что говорящий был уставшим. При интерпретации, вопросительная конструкция передана не была. В примерах ПЯ (2a), (2b) и (2c) приказ передается императивом «Help me change my clothes/ Come and help me change/ help me change». Данные примеры не передают функцию ИЯ, так как в ИЯ подразумевалось дать одежду для того, чтобы переодеться, а в ПЯ это итерпритеруется как просьба о помощи переодеться. В (2d) ПЯ, смысл ИЯ сохраняется и передается императивом «get me a change of clothes», подразумевая дать ему одежду для переодевания. Обращение в примере (2) ИЯ «Фирс» передается ПЯ транслитерацией «Fiers/ Feers/ Firs/ Fierce». Из всех примеров ПЯ только (2d) является прагматически эквивалентным, так как точно передает смысл ИЯ.

(3)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (3)Любовь Андреевна. Подите, Яша, узнайте, кому продано. (ВС, д3) | (3a)Lubov. Go and find out, Yasha, to whom it's sold. (JW) | (3b)Ranevskaya Yasha, go and find out who it was sold to (KC) | (3c)Lyubov Andreyevna. Yasha, go and find out who it was sold to. (RH) | (3d)Ranevskaya Go, Yasha, go find out who the buyer was. (MA) |

В примере (3) ИЯ помещица дает распоряжение лакею. Для этого говорящий использует глаголы «подите» и «узнайте» в форме повелительного наклонения, которые выражают побуждение к совершению действия – распоряжения. Все переводы являются идентичными. Для передачи используются эквиваленты: «go», использующийся, когда кто-то покидает место, где они находятся и совершают какую-либо деятельность (Collins); «find out», означающее узнать что-то новое (Collins). Перевод обращения «Яша» во всех примерах ПЯ передается транслитерацией «Yasha». Переводчики смогли передать смысл высказывания, поэтому все переводы являются прагматически эквивалентными.

(4)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (4)Андрей. Завтра утром придешь, возьмешь тут бумаги... (ТС, д2) | (4a)Andrey. You can come tomorrow and fetch these documents... (JW) | (4b) Andrei. Come here tomorrow and collect these papers. (KC) | (4c) Andrei. Come back and get these papers tomorrow morning. (RH) | (4d) Andrey. You may come tomorrow morning and pick up these papers. (GL) | (4e)Andrei. You can come tomorrow and fetch these documents… (JC) |

В (4) ИЯ хозяин отдает распоряжение сторожу. Говорящий использует императив «придешь, возьмешь…». В примерах ПЯ (4b) и (4c) используется императив «Come here…and collect…/ Come back and get…». В данных примерах «collect» и «get» являются эквивалентами «возьмешь», так как под «возьмешь» говорящий имеет в виду «забрать» (Ожегов). В примерах ПЯ (4a), (4d) и (4e) конструкции «You can come… and fetch…/ You may come…and pick up…» используются для утверждения о том, что адресат может нечто сделать (Aijmer 1996: 133), что меняет тональность данного распоряжения, превращая его в разрешение. Глаголы «fetch» и «pick up» также являются эквивалентами «возьмешь». В ПЯ (4a), (4b) и (4e) не указывается дополнительная информация о том, что документы нужно забрать утром. Смысл во всех примерах сохранен, поэтому прагматическая эквивалентность была достигнута.

(5)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (5)Любовь Андреевна. Будьте добры, Яша. (ВС, д2) | (5a)Lubov. Please do, Yasha. (JW) | (5b)Ranevska-ya Yes, please do. (KC) | (5c)Lubov Andreyevna. Please do, Yasha. (RH) | (5d)Ranevska-ya Do be so kind, Yasha. (MA) |

В примере ИЯ (5) помещица в ответ на просьбу лакея собрать монеты, использует речевой стереотип «Будьте добры», который подчеркивает согласие с действием собеседника и побуждение данного действия. Смысл ИЯ был точно передан в ПЯ путем подбора эквивалентов, с помощью глагола «do» и маркеров вежливости «please» и «be so kind», таким образом сохраняя коммуникативную направленность данного разрешения. Обращение «Яша» передается во всех примерах ПЯ транслитерацией «Yasha», кроме (5b), в этом примере обращение отсутствует.

(6)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (6)Наташа. При мне не смей сидеть! (ТС, д3) | (6a)NatashaDon’t dare to be seated in my presence! (JW) | (6b)NatashaHow dare you sit in my presence! (KC) | (6c)NatashaDon’t you dare sit down in my presence! (RH) | (6d)NatashaHow dare you sit down when I am here! (GL) | (6e)NatashaDon't dare sit down in my presence! (JC) |

В ИЯ (6) хозяйка обращается к няне. Запрет сопровождается раздражением и выражается в форме императива «не смей сидеть!». В ПЯ (6b) и (6d) переводчики подбирают эквивалент в вопросительной косвенной структуре «How dare you», которая выражается восклицательно. В ПЯ (6a), (6c) и (6e) приказ выражается императивом «Don’t dare…», что меняет тональность высказывания, превращая приказ в запрет. Присущая восклицательность в ИЯ (6) передается во всех примерах ПЯ. Прагматическая эквивалентность достигается во всех примерах ПЯ.

(7)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (7)Гаев. Помолчи, Фирс. (ВС, д1) | (7a)Gaev. Be quiet, Fiers. (JW) | (7b)Gayev. Be quiet, Feers. (KC) | (7c)Gayev. Be quiet, Firs. (RH) | (7d)Ghayev. Put a lid on it, Fierce. (MA) |

Запрет, в примере (7) ИЯ, выражается императивом «Помолчи». В примерах ПЯ (7a), (7b) и (7c) для передачи смысла используется эквивалент «Be quiet» (Macmillan). В примере (7d) императив «Put a lid on it» означает положить конец чему-либо, предотвратить что-то (Collins), что меняет смысл высказывания. Следовательно, прагматическая эквивалентность достигается лишь в примерах ПЯ (7a), (7b) и (7c). Обращение «Фирс» сохраняется во всех примерах ПЯ с помощью транслитерации «Fiers/ Feers/ Firs/ Fierce».

2) направленность социального статуса коммуникантов «равные»:

(8)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (8)Федотик Можете двигаться, Ирина Сергеевна, можете! (ТС, д2) | (8a)FedotikYou may move, Irina Sergeyevna! (JW) | (8b)FedotikYou can move now, Miss Irina (KC) | (8c)FedotikYou may move now, Irina Sergeyevna, it’s all right. (RH) | (8d)Fyedotik. You can move now, Irina, you can move (GL) | (8e)FedotikYou may move, Irina Sergeievna! (JC) |

Для выражения разрешения, в ИЯ автор использует императив «Можете двигаться». Во всех примерах ПЯ используются конструкции «You may move/ You can move now» (см. пример 4), что полностью передает тональность данного высказывания. В этом случае переводчикам удалось подобрать подходящие эквиваленты в ПЯ. Восклицательность в ИЯ находит свое отражение только в ПЯ (8a) и (8e), что передает экспрессивность данного разрешения. Вежливое обращение  «Ирина Сергеевна» передается в примерах ПЯ (8a), (8c) и (8e) транслитерацией «Irina Sergeyevna/ Irina Sergeievna». В примерах ПЯ (8b) применяется обращение «Miss Irina», которое используется  как вежливая форма обращения к молодой женщине (Оxford). В примере ПЯ (8d) используется обращение просто по имени «Irina».

(9)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (9)*Маша*. Все-таки не смейте пить. Не смейте.  (ТС, д1) | (9a)Masha. You’re not to dare to drink, all the same. (JW) | (9b)Masha. Don’t you dare drink anything, all the same. (KC) | (9c)Masha. All the same, don’t you dare drink. Don’t you dare. (RH) | (9d)Masha. All the same, don't you dare to drink. Don't you dare. (GL) | (9e)Masha. All the same, don't you dare drink! Don't you dare! (JC) |

При передаче запрета в примере ИЯ (9) автор использовал императив «не смейте пить». Для придания экспрессивности данному запрету, говорящий применил лексический повтор. Данный повтор передан в примерах (9c), (9d) и (9e), что сохраняет экспрессивность. В примере ПЯ (9e) автор использовал восклицательность, которой нет в ИЯ, что усиливает экспрессивность данного запрета. Во всех примерах ПЯ наблюдаются императивные конструкции «You’re not to dare to drink/ Don’t you dare to drink», которые являются эквивалентами ИЯ. Однако, в (9b) добавляется местоимение «anything» и меняет смысл высказывания, так как из контекста ИЯ понятно, что речь идет об алкоголе, а в данном примере ПЯ речь идет о том, что пить нельзя ничего. Таким образом, прагматическая эквивалентность достигается во всех примерах, кроме (9b).

(10)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (10)Ирина. Нет, пожалуйста, уходите, Василий Васильич. Сюда нельзя. (ТС, д3) | (10a)Irina. No, you can’t come here, Vassili Vassilevitch. Please go away. (JW) | (10b)Irina. Please go away. You can’t come in here. (KC) | (10c)Irina. No, please go, Vassily Vassilyich. You can’t stay here. (RH) | (10d)Irina. No, please go away, Vasily Vasilich. You can't come in here. (GL) | (10e)Irina. No, you can't come here, Vassily Vassilievitch. Please go away. (JC) |

В примере (10) ИЯ для выражения запрета автор использует конструкцию с модальным глаголом «сюда нельзя». Для передачи данного запрета в примерах ПЯ (10a) и (10e) применяется императив «go away» с маркером вежливости «please», который меняет тональность высказывания, превращая запрет в просьбу, а также меняет смысл высказывания, так как имеет значение «уйти/уходить». В примерах ПЯ (10b) и (10d) используются императивные конструкции «You can’t come in here», являющиеся эквивалентом ИЯ и точно передают смысл высказывания. Императива в (10c) «You can’t stay here» меняет смысл высказывания, так как означает что адресат «не может остаться здесь», подразумевая, что он должен уйти. Следовательно, прагматическая эквивалентность достигается лишь в примерах (10b) и (10d).

Проанализировав данную группу примеров прескриптивных директивных высказываний, мы пришли к выводу, что прагматическая эквивалентность прескриптивов сохранена в 37 случаях из 45. Некоторые переводчики меняют смысл высказывания. Можно заметить, что иногда высказывание приобретает более категоричную форму. Также встречались случаи, когда переводчики меняли тональность высказывания превращая распоряжение в разрешение, приказ в запрет и запрет в просьбу.

2.3. Функциональная семантика реквестивных речевых актов

В реквестивных ДРА искомое для говорящего действие, совершить которое он побуждает адресата, не подлежит обязательному выполнению. Позиция говорящего в этом классе ДРА неприоритетная по сравнению с позицией адресата. Каузируемое действие бенефактивно для говорящего или (в случае приглашения) для говорящего и для адресата. Исполнителем действия является адресат (Беляева 1992: 18). В собранном материале данную группу составили 110 реквестивов ИЯ. Из них 100 ДРА просьбы, 6 ДРА мольбы и 4 ДРА приглашения. В анализе будет рассмотрено 24 примера реквестивов ИЯ и 100 их английских переводческих соответствий.

* Речевой акт *просьбы* – это директивный речевой акт,  представляющий собой побуждение к действию, бенефактивному для говорящего, решение об исполнении которого принимается адресатом (Беляева 1992, 89).
* *Мольба* представляет собой вариант речевого акта просьбы, отличительным признаком которого является наличие сильного мотива у говорящего, который заставляет его пытаться преодолеть сопротивление адресата, используя различные тактики настаивания (Е.И. Беляева 1992:14).
* *Приглашение* совмещает признаки реквестивов и суггестивов по линии бенефактивности действия: действие одновременно желаемо для говорящего и приятно или полезно для адресата (Беляева 1992: 19).

1) направленность социального статуса коммуникантов «вверх–вниз»:

(11)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (11)Гаев. (Яше.) Отойди, любезный, от тебя курицей пахнет. (ВС, д1) | (11a)Gaev. [To Yasha] Stand off, do; you smell of poultry. (JW) | (11b)Gayev. (To Yasha.) Step back, my lad. You smell of kitchen. (KC) | (11c)Gayev. [To Yasha] Go away, my good fellow, you smell of the henhouse. (RH) | (11d)Ghayev. (Addressing Yasha) If you don’t mind, step back, my good man. You reek of kitchen. (MA) |

В примере (11) ИЯ просьба выражается императивом «Отойди» с сопровождением причины появления просьбы. В ПЯ (11а), (11b) и (11c)  используется императив: в (11а) ПЯ «Stand off», что означает «не подходить» (Collins) с экспрессивным компонентом «do», указывающим на эмфатичность просьбы, данный пример меняет смысл высказывания; в (11b) ПЯ «Step back», которое является эквивалентом ИЯ; в (11c) ПЯ «Go away», означающее уходить, а не отойти в сторону, меняет смысл ИЯ. Наибольший интерес представляет использование императива с вежливой формулой-добавлением «If you don’t mind, step back» (11d), что обычно применяют к просьбам, особенно в тех случаях, когда возражения не ожидается (Третьякова 1995). Сложности возникают при переводе иронического контекста. Кроме того, сложным для перевода является обращение «любезный» в ИЯ, что означает разговорное фамильярное обращение (Ожегов). В примерах ПЯ (11b), (11c) и (11d) «my lad/ my good fellow/ my good man», где «lad» – разговорное обращение к молодому парню (Collins), «good fellow» – молодой, приятный человек (Collins), «good man» как хороший человек (Collins), что не передает иронии. В примере (11а) данное обращение отсутствует. Прагматическая эквивалентность данного реквестива достигается в примерах (11b) и (11d).

(12)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (12)Ирина. Скажи, нянечка, дома нет никого. (ТС, д2) | (12a)Irina. Tell them there’s nobody at home, nurse. (JW) | (12b)Irina. Tell them there’s no one at home, Nanny.(KC) | (12c)Irina. Tell them, nurse dear, that there’s no one at home. (RH) | (12d)Irina. Tell them, nanny, that no one is at home. (GL) | (12e)Irina. Tell them there's nobody at home, nurse. (JC) |

В примере (12) ИЯ хозяйка обращается к няне с просьбой используя императив «Скажи, нянечка…». Во всех примерах ПЯ применяется императив с использованием эквивалента ИЯ «Tell them…», где добавляется местоимение «them» для того, чтобы облегчить понимание английскому читателю кому нужно сказать. Деминутивное обращение в ИЯ «нянечка» передается в ПЯ (12a) и (12e) как «nurse»,  в (12b) и (12d) как «nanny», в (12c) как «nurse dear», где «dear» помогает сделать текст перевода более стилистически корректным и эмоционально насыщенным. При переводе прагматическая эквивалентность была достигнута во всех примерах.

2) направленность социального статуса коммуникантов «равные»:

(13)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (13)Ирина. … откажите мне в вашей дружбе, Иван Романыч. (ТС, д1) | (13a)Irina. … Ivan Romanovitch, then you may refuse me your friendship. (JW) | (13b)Irina. … you must stop being my friend, Doctor (KC) | (13c)Irina. … you must stop being my friend, Doctor (RH) | (13d)Irina. … then deny me your friendship Ivan Romanich. (GL) | (13e)Irina. … Ivan Romanovitch,  then you may refuse me your friendship. (JC) |

В примере (13) ИЯ Ирина при обращении к Ивану Романовичу, военному доктору по специальности, с которым она стремится наладить атмосферу общения, использует обращение «Иван Романыч». Это обращение в примерах ПЯ (13а), (13d) и (13е) передает русскую атмосферу при помощи транскрипции «Romanovitch/ Romanich». Как мы видим в примерах ПЯ (13b) и (13с) оно заменяется на «Doctor», что облегчает восприятие данной просьбы англоязычным читателям.

Императивная конструкция в ИЯ (13) «откажите мне в вашей дружбе» передается в примерах ПЯ (13а), (13b), (13c) и (13е) при помощи модальных глаголов: «may», используемого для выражения разрешения и в официальной обстановке, что меняет тональность данной просьбы, превращая ее в разрешение (Неустроев 2008: 115), но смысл высказывания не меняется; «must» используется для настоятельной просьбы, однако она не будет считаться грубой, так как просьба происходит между равными коммуникантами и в непринужденной обстановке (Неустроев 2008: 112), что сохраняет коммуникативную направленность ИЯ. Вариант ПЯ (13d) «deny me your friendship» является эквивалентом ИЯ. Использование в примерах ПЯ (13b) и (13с) императива «stop being my friend» в меньшей степени экспрессивно. Таким образом, прагматическая эквивалентность сохраняется во всех примерах ПЯ.

(14)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (14)Ирина. Спасибо. Поблагодари. (ТС, д1) | (14a)Irina. Thank you. Please thank him. (JW) | (14b)Irina. Thank you. Tell him I’m very grateful (KC) | (14c)Irina. Thank you. Please thank him. (RH) | (14d)Irina. Thank you. Give him my thanks. (GL) | (14e)Irina. Thank you. Please thank him. (JC) |

В примере (14) ИЯ Ирина просит Ферапонта передать ее благодарность.

Все варианты перевода оказываются почти одинаковыми, поскольку данная просьба связана с выражением благодарности и находит свое выражение в достаточно стандартной форме «спасибо» и использовании императива «поблагодари». Императив «Tell him I’m very grateful» в ПЯ (14b) воссоздает атмосферу общения как достаточно официальную, тем самым лишая данный текст перевода спонтанного выражения мнений и эмоций. Вариант ПЯ (14d)«Give him my thanks» наиболее экспрессивен. В примерах ПЯ (14a), (14c) и (14e) автор использует лексему «please» для усиления повелительности (Неустроев 2008: 115). Можно прийти к выводу, что все переводы являются прагматически эквивалентными.

(15)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (15)Ирина. Садитесь, пожалуйста. (ТС, д1) | (15a)Irina. Please sit down. (JW) | (15b)Irina. Do sit down. (KC) | (15c)Irina. Please sit down. (RH) | (15d)Irina. Please sit down. (GL) | (15e)Irina. Please sit down. (JC) |

В примере (15) ИЯ Ирина просит Вершинина присоединиться к ним за стол.

Представленные выше переводы оказываются почти одинаковыми. Во всех из них, кроме одного, в качестве эквивалента реквестиву «Садитесь, пожалуйста» используется «Please sit down». Лишь в примере (15b) ПЯ используется «Do sit down», что меняет тональность высказывания, поскольку при опущении «пожалуйста/ Please» мы получаем прескриптивный речевой акт, добавление слова-усилителя «Do» лишь усиливает категоричность этой просьбы. Таким образом, прагматическая эквивалентность была достигнута в примерах (15a) (15c) (15d) и (15e).

(16)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (16)Кулыгин (смеется) В таком случае отдай назад, или вот лучше отдай полковнику. (ТС, д1) | (16a)Kuligin. [Laughs] You’d better give it back to me in that case, or else give it to the Colonel. (JW) | (16b)Kulygin (laughs). In that case give it back to me or, better still, let the Colonel have it. (KC) | (16c)Kulygin [Laughs]. In that case give it back. Or better still, give it to the colonel here. (RH) | (16d)Kulygin. (He laughs.)  Well in that case give it back, or better still give it to the colonel. (GL) | (16e)Kuligin [laughs'] You'd better give it back to me in that case, or else give it to the Colonel. (JC) |

В примере (16) ИЯ Кулыгин просит Ирину вернуть ему книгу назад или отдать ее полковнику. В этом случае для просьбы характерна ирония и сарказм.

Для передачи данной просьбы в примере ИЯ (16) автор использует императив «отдай назад/ отдай…». Использование в вариантах ПЯ «You'd better give it back» (16a) и (16e)обусловлено интерпретацией данного речевого акта как совета. Однако это все-таки просьба, обусловленная беспокойством Кулыгина относительно того, как дела у его собеседницы (сестры его жены) пойдут в ближайшем будущем. В примерах ПЯ (16b), (16c) и (16d) используется эквивалент «give it back». Некоторую нерешительность и выражение предложения, характерную для данного директива, помогает использование в варианте ПЯ (16d) междометия Well (=an expression of anticipation in waiting for an answer or remark) (Collins). Все переводы данной просьбы являются прагматически эквивалентными.

(17)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (17)Ирина. Вы останетесь у нас завтракать. Пожалуйста. (ТС, д1) | (17a)Irina. You’ll stop and have lunch with us. Please do. (JW) | (17b)Irina. Do stay and have lunch with us. (KC) | (17c)Irina. You must stay to luncheon. Please do. (RH) | (17d)Irina. You must stay to lunch with us. Please do so. (GL) | (17e)Irina. You'll stay and have lunch with us. Please  Do. (JC) |

В примере (17) ИЯ для выражения просьбы говорящий использует императив «Вы останетесь у нас завтракать», после которого используется маркер вежливости «пожалуйста».

Во всех примерах ПЯ для передачи просьбы применяется императив: «You’ll stop» немного изменяет смысл высказывания; «Do stay» изменяет тональность ИЯ, так как добавляется вспомогательный глагол «Do», являющийся средством выражения эмфазы, подчеркивающий адресату необходимость выполнения данной просьбы, превращая данный реквестив в прескрептив; «You must stay» (см. пример 14) сохраняет коммуникативную направленость ИЯ; «You'll stay» добавляет данной просьбе категоричность, что делает данную просьбу прескрептивом. Маркер вежливости «Пожалуйста» передается во всех примерах, кроме (17b). Прагматическая эквивалентность достигается в примерах (17b), (17c), (17d) и (17e).

(18)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (18) Тузенбах. Не ходите, пусть пока сядут за стол. (ТС, д1) | (18a)  Tuzenbach. Don’t go in, let them have their meal without us. (JW) | (18b)  Tusenbach. Don’t go in yet. Let them get seated at the table. (KC) | (18c)  Tusenbakh. Don’t go in just yet, let’s wait till they’ve all sat down. (RH) | (18d) Tuzenbach. Don't go yet, wait until they've all sat at the table. (GL) | (18e) Tuzenbach. Don't go in, let them sit down without us in the meanwhile. (JC) |

В примере (18) ИЯ Тузенбах просит Ирину побыть с ним.

Варианты перевода императива в ИЯ (18) «Не ходите» передаются во всех примерах ПЯ также императивом: в (18a) и (18e) «Don’t go in» подразумевая, что не нужно идти в другую комнату; в (18b) «Don’t go in yet» и в (18c), и (18d) «Don't go yet», с добавлением «yet», которого нет в ИЯ. В примерах ПЯ (18b), (18с), (18d), (18е) выражение «сядут за стол» передается в прямом смысле, хотя в ИЯ смысл выражения «сесть за стол» связан с выражением начала приема пищи. Этот скрытый смысл находит свое выражение лишь в версии ПЯ (18а) «have their meal». Соответственно, лишь пример (18а) будет прагматически эквивалентен.

(19)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (19) Тузенбах. Дайте мне побыть около вас. (ТС, д1) | (19a)  Tuzenbach. Let me stay with you. (JW) | (19b) Tusenbach. And let me spend a little longer with you. (KC) | (19c) Tusenbakh. Just let me with you for a bit. (RH) | (19d) Tusenbach. Let me just be with you, near you. (GL) | (19e) Tuzenbach. Let me stay with you. (JC) |

В примере (19) ИЯ Тузенбах обращает свою просьбу Ирине.

В данном примере ИЯ (19) говорящий использует императив «Дайте мне побыть около вас». Все переводы оказываются практически идентичными, для передачи просьбы применяется эквивалент «Let me…». Однако в примере ПЯ (19) «побыть около…» означает побыть рядом недолгое время, что эквивалентно передается в примерах ПЯ (19b) и (19c) «spend a little longer with you/ with you for a bit». А в примерах ПЯ (19a), (19d) и (19e) данное выражение передается как «stay with you/ be with you», что немного меняет смысл данной просьбы. Использование в переводе (19c) усилительной частицы «Just» и экспрессивного выражения «for a bit» (=немного, ненадолго) делает данную просьбу более экспрессивной. Лишь переводы (19b) и (19c) являются прагматически эквивалентными.

(20)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (20)Ольга. Не свисти, Маша. Как это ты можешь! (ТС, д1) | (20a)Olga. Don’t whistle, Masha. How can you! (JW) | (20b)Olga. Please don’t whistle, Masha. How can you! (KC) | (20c)Olga. Do stop whistling, Masha. How can you! (RH) | (20d)Olga. Don't whistle Masha. How could you! (GL) | (20e)Olga. Don't whistle, Masha. How can you! (JC) |

В примере (20) ИЯ Ольга при обращении к одной из своих сестер, Маше, испытывает раздражение – об этом говорит категоричность просьбы – почти приказ. В данном случае особую эмоциональную экспрессивность просьбе, выраженную императивом «Не свисти, Маша», придает упрек «Как это ты можешь». Варианты ПЯ (20a), (20b), (20c) и (20e) «How can you!» не смягчают упрек и не уменьшают настоятельности просьбы в отличие от использованного в примере ПЯ (20d) «How could you». Пример (20с) ПЯ передает данный реквестив наиболее экспрессивно благодаря глаголу «Do», указывающему на эмфатичность данного реквестива. Прагматическая эквивалентность достигается во всех примерах ПЯ.

(21)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (21)Анфиса. Пойдем, батюшка Ферапонт Спиридо-ныч. Пойдем... (ТС, д1) | (21a) Anfisa. Come on, gran’fer, Ferapont Spiridonitch. Come on. (JW) | (21b) Anfisa. Come along, grandad. Come along…(KC) | (21c) Anfisa. Come on, Ferapont. Come on old fellow. (RH) | (21d) Anfisa. This way, old fellow. Come in..  (GL) | (21e) Anfisa. This way, my dear. Come in... (JC) |

В примере (21) ИЯ Анфиса обращается к пожилому сторожу используя глагол «пойдем» и обращение «батюшка Ферапонт Спиридоныч». Использование ею лексемы «батюшка» в данном случае связано с выражением вежливости. В толковом словаре Ожегова дается такое толкование: почтительно-ласковое обращение к собеседнику, обычно более старшему по возрасту и опытному (Ожегов).

В примерах ПЯ (21d) и (21e) переводчик решил отказаться от лексического повтора «Пойдем». Использование речевого стереотипа в ПЯ (21d) и (21e) «This way» во многом способствует большей экспрессивности пьесы и передает функцию реквестива. В примерах ПЯ (21a), (21b) и (21c) использование «Come on/ Come along» меняет семантику высказывания, так как «Come on/ Come along» используется для того, чтобы побудить кого-то что-то сделать (Collins). Транслитерация обращение в ПЯ (21a) «Ferapont Spiridonitch» и просто обращение по имени в ПЯ (21c) «Ferapont» сохраняет специфику русских уважительных обращений. Обращение с именем нарицательным «granddad (21b)/ old fellow (21d)/ my dear (21e)» помогает сделать эти тексты перевода более экспрессивными. Следовательно, в примерах ПЯ (21d) и (21e) достигается прагматическая эквивалентность.

(22)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (22)Ирина.  Оля, иди же! (ТС, д1) | (22a)Irina. Come along! (JW) | (22b)Irina. Come here, Olga! (KC) | (22c)Irina. Olga, do come here. (RH) | (22d)Irina. Olga, come in here. (GL) | (22e)Irina. Olga! Olga!  Olga! Come here! (JC) |

В примере (22) ИЯ Ирина просит свою старшую сестру Ольгу перейти из залы в гостиную.

Восклицательность в (22) ИЯ находит свое отражение лишь в примерах ПЯ (22а), (22b), (22е). Отсутствие восклицательности примерах ПЯ (22с), (22d)свидетельствует о пренебрежении эмоциональной составляющей речевого акта просьбы. Для передачи просьбы в ИЯ (22) автор использует императив «иди же». Во всех переводах применяется императив: «Come along» (=идти вместе), немного изменяется смысл высказывания; «Come here» (=иди сюда); «do come here» с усилительным глаголом «do»; «come in here» (=иди сюда). Сложности перевода данного реквестива связаны с использованием в примере (22) ИЯ энклитической/ усилительной частицы «же» (=ведь), которая употребляется при выделении и подчеркивании значения слова, после которого стоит (Ожегов). Семантика данной частицы находит свое выражение лишь в переводе (22c), использующем слово-усилитель «Do», который передает ее функциональную семантику. Следовательно, прагматическая эквивалентность достигается в примерах (22b), (22с), (22d) и (22е).

(23)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (23) Тузенбах. Василий Васильич, прошу вас оставить меня в покое... (ТС, д1) | (23a)  Tuzenbach. Vassili Vassilevitch, kindly leave me alone. (JW) | (23b)  Tusenbach. Will you please leave me alone, Solyony. (KC) | (23c)  Tuzenbakh. Kindly leave me alone, Solyony. (RH) | (23d) Tuzenbach. Vasily Vasilich, I must ask you to leave me in peace. (GL) | (23e) Tuzenbach. Vassily Vassilievitch, please leave me  alone. (JC) |

В примере ИЯ (23) просьба выражена перформативной конструкцией «прошу вас оставить меня в покое», в которой заметно раздражение. Обратив внимание на переводы, заметно, что перевод (23b) оказывается наиболее прагматически оправданным, так как используется вопросительная конструкция «Will you please leave me alone», а вариант ПЯ (23d) – сохраняет перформативность «прошу/ I must ask». В примерах (23a) и (23c) автор использует императив «Kindly leave me alone», где «kindly» выражает нетерпение (Collins). Транскрибирование обращения «Василий Васильич/ Vasily Vasilich» (23a), (23d), (23е) говорит об форенизации (Venuti 1995). Использование же в обращении фамилии вместо имени и отчества в примерах (23b) и (23с) говорит об их стилистической некорректности. Прагматическая эквивалентность достигается во всех примерах ПЯ.

(24)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (24)Попова (входит, опустив глаза). Прошу вас убедительно, не нарушайте моего покоя! (М, VIII**)** | (24a)Popova. [Her eyes downcast] I must ask you not to disturb my peace. (JW) | (24b)Popova (enters with eyes downcast.) I beg you most earnestly not to disturb me. (KC) | (24с)Mrs. Popov. I beg you, please to cease disturbing my rest. (HB) |

В примере (24) ИЯ помещица Попова выражает свою просьбу помещику, не надоедать ей.

Для выражения большей экспрессивности, в примере ИЯ (24) говорящий использует невербальный компонент коммуникации. Комментарий автора «входит, опустив глаза» означает выражение «стыдливости», «смущения» и «скромности» (Крейдлин 2002: 378). Данный комментарий передается в примерах (24a) и (24b). Просьба выражается перформативной конструкцией «Прошу вас убедительно, не нарушайте моего покоя!». Представленные выше варианты просьбы в ПЯ (24а), (24b) и (24с) также выражаются перформативно. При переводе «Прошу вас убедительно» в ПЯ (24а) автор использует «I must ask you», что делает просьбу более вежливой. В варианте ПЯ (24b) используется фраза «I beg you most earnestly», сохраняющая и реквестивность данной единицы перевода и эквивалентно передающая характерный для нее имплицитный смысл. В примере ПЯ (24с) просьба «I beg you» также передается косвенно. Восклицательность в ИЯ (24) не была передана в переводах, нарушая экспрессивность данной просьбы. Во всех примерах сохраняется прагматическая эквивалентность.

(25)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (25)Смирнов. Так как завтра мне предстоит платеж процентов в земельный банк, то я просил бы вас, сударыня, уплатить мне деньги сегодня же. (М, IV) | (25a)Smirnov. As I've got to pay the interest on a mortgage tomorrow, I've come to ask you, madam, to pay me the money today. (JW) | (25b)Smirnov. As I have to pay interest to the Land Bank tomorrow, I should be grateful if you could return the money today. (KC) | (25с)Smirnov. Inasmuch as I have to pay the interest tomorrow on a loan from the Agrarian Bank, I should like to request, madam, that you pay me the money today. (HB) |

В примере (25) ИЯ помещик Смирнов обращается с просьбой к помещице Поповой.

Использованная в примере ИЯ (25) перформативная конструкция «я просил бы вас, сударыня, уплатить мне деньги» передается также первормативно в версиях ПЯ (25a) «I've come to ask you…» и (25с) «I should like to request…», которые являются их семантическими аналогами. Замена перформативного глагола «просил бы» передается в примере ПЯ (25b) выражением благодарности «should be grateful if you could…» и имеет характерный для данного реквестива скрытый смысл – деликантный подход помещика Смирнова к сложившейся финансовой проблеме. Энклитическая частица «же» в ИЯ не передается ни в одном примере ПЯ.

Представленное в примере ИЯ (25) обращение «сударыня», вежливое обращение к женщине (Балакай 2001: 508), в примерах ПЯ (25a) и (25с) передается эквивалентом «madam», а версии ПЯ (25b) отсутствует, что свидетельствует о стилистической некорректности. Во всех примерах переводчикам удалось достигнуть прагматической эквивалентности.

(26)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (26)Смирнов. Не угодно ли вам быть повежливее? (М, IX) | (26a)Smirnov. Can't you be more polite? (JW) | (26b) Smirnov. Will you please be a little more polite. (KC) | (26с)Smirnov. Kindly be a little more polite! (HB) |

В примере (26) ИЯ помещик Смирнов в ответ помещице Поповой, попросившей его «убираться вон» старается вести себя с ней максимально обходительно. В данном случае он использует вопросительную конструкцию для выражения просьбы при помощи речевого стереотипа просьбы «Не угодно ли вам…», которое выражает раздражение.

В примерах ПЯ (26a) и (26b) данная просьбы передается достаточно экспрессивно – при помощи характерных для английского языка речевых стереотипов просьбы «Can't you…» и «Will you please», при этом сохраняется вопросительность, мотивированная возможностью легко отказаться от выполнения этой просьбы. В примере ПЯ (26c) используется императив «be a little more polite», добавление к нему наречия «Kindly» указывает на выражение раздражения (Collins). На значительную стилистическую некорректность данной версии ПЯ указывает также замена вопросительного предложения восклицательным, что подчеркивает выражение обязательности исполнения воли помещика Смирнова, не характерное для примера (26) ИЯ. Во всех трех переводах была достигнута прагматическая эквивалентность.

(27)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (27) Вершинин. Мне пить хочется. Я бы выпил чаю  (ТС, д2) | (27a)  Vershinin. I’m thirsty. I should like some tea. (JW) | (27b) Vershinin. I'm thirsty. I'd love some tea. (KC) | (27c) Vershinin: I’m thirsty. I’d like some tea.  (RH) | (27d) Vershinin. I'm thirsty. I'd love some tea. (GL) | (27e) Vershinin. I’m thirsty. I should like some tea. (JC) |

В примере (27) ИЯ подполковник Вершинин высказывает просьбу угостить его с чаем.

При переводе повествовательного предложения «Мне пить хочется» во всех версиях ПЯ используется речевое клише «I'm thirsty», при этом имеет место замена части речи – использование прилагательного «thirsty» (=испытывающий жажду) (Collins). При переводе сослагательного наклонения «Я бы выпил чаю» во всех версиях ПЯ находит свое выражение использование вежливых конструкций с модальными глаголами «I should/ I'd love/ I’d like». Таким образом, прагматическая эквивалентность достигнута во всех переводах.

(28)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (28)Лопахин**.** Хотелось бы только, чтобы вы мне верили по-прежнему… (ВС, д.1) | (28a)Lopakhin: Only I do wish you would believe in me as you once did…(JW) | (28b)Lopakhin: Only I want you to believe in me as you used to…(KC) | (28c)Lopakhin: All I want is that you should trust me as you used to…  (RH) | (28d)Lopakhin: All I want is just for you to believe in me the way you used to… (MA) |

В примере (28) ИЯ купец Лопахин выражает просьбу помещице Раневской, чтобы она доверяла ему, не сомневалась в нем.

Речевой стереотип просьбы «Хотелось бы только, чтобы…» обусловлен использованием эмфазы при помощи «только» и при помощи частицы «бы», употребляющихся вместе при присоединении придаточного предложения цели, осложненного сообщением готовности кого-либо приложить максимум усилий для достижения своей цели. Наиболее стилистически корректно он воспроизводится в версии ПЯ (28a) «Only I do wish…» благодаря добавлению усилителя «do» и в версии ПЯ (28d) «All I want is just…» благодаря добавлению в начале предложения местоимения «All», для того, чтобы подчеркнуть важность высказывания (Collins) и наречия «just» (=only/ только лишь). В примере ПЯ (28b) данная просьба выражается перформативом «Only I want you to…», а в ПЯ (28c) «All I want is that you…». Перевод глагола «верить» в ИЯ передается в ПЯ (28a), (28b) и (28d) как «believe in me», что меняет смысл высказывания, так как «believe in» имеет значение «верить в кого-либо/что-либо». Таким образом, только в одном примере ПЯ (28c) была достигнута прагматическая эквивалентность.

(29)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (29)Андрей. Дорогая моя, прошу вас, умоляю, не волнуйтесь. (ТС, д1) | (29a)Andrey. My dear, I beg you. I implore you not to excite yourself. (JW) | (29b)Andrei. I beg you. I beseech you, don’t be upset, my dear. (KC) | (29c)Andrew. Please don’t be upset, Natasha. Please. (RH) | (29d)Andrey. My dearest one, please, please, I implore you, don't be upset. (GL) | (29e)Andrei. My dear, I beg you. I implore you not to excite yourself. (JC) |

В примере (29) ИЯ Андрей обращается к своей невесте, Наташе «Дорогая моя», передающееся в примерах ПЯ (29a), (29b), (29e) «my dear», ПЯ (29d) выражается прилагательным в превосходной степени «My dearest one», в (29c) обращение передается просто по имени «Natasha».

Мольба в данном речевом акте передается перформативно, при этом глагол в ИЯ «умоляю» передается в примерах ПЯ (29a), (29b) , (29d), (29e) глаголом «implore» (=умолять), в ПЯ (29b) «beseech» (молить, умолять). В (29c) глагол опускается, что в значительной мере лишило бы последний пример интенсивности выражения просьбы, если бы не использование лексического повтора наречия «please», отсутствующего в примере (29) ИЯ. Прагматическая эквивалентность была достигнута во всех переводах.

(30)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (30)Лопахин. Только одно слово! (Умоляюще.) Дайте же мне ответ! (ВС, д2) | (30a)Lopakhin. Just oneтword![Imploringly] Give me an answer! (JW) | (30b)Lopakhin. Just one word! [Imploringly] Give me an answer! (KC) | (30с)Lopakhin. Just one word! [Imploringly] Do give me an answer! (RH) |

В примере (30) ИЯ купец Лопахин обращается к помещице Раневской с вопросом, согласна ли она отдать землю под дачи. В ИЯ его мольба «(Только) одно слово!» звучит уже в третий раз, что передает его настойчивость.

Также стоит обратить внимание на авторский комментарий в ИЯ «умоляюще», который облегчает задачу декодирования мольбы. Во всех примерах ПЯ они передаются как «Imploringly» (=умоляюще). Данная мольба в ИЯ передается императивом «дайте же мне ответ». В ПЯ (30а), (30b) и (30с) также воспроизводится эквивалентом «Give me an answer», при этом усилительная частица «же» (=ведь), которая употребляется при выделении и подчеркивании значения слова, после которого стоит (Ожегов) опускается. Добавление в примере ПЯ (30с) глагола «Do», связанного с выражением эмфазы, указывает на его максимальную стилистическую корректность. Следовательно, во всех примерах была достигнута прагматическая эквивалентность.

(31)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (31)Ольга. Господа, милости просим, пожалуйте завтракать! (ТС, д1) | (31a)Olga. Let’s go and have lunch! (JW) | (31b)Olga. Lunch is ready, ladies and gentlemen. Take your seats, please. (KC) | (31c)Olga. Please come to lunch, my friends. (RH) | (31d)Olga. Gentlemen, we request the pleasure of your company, lunch is served. (GL) | (31e)Olga. Let's sit down to lunch, people! (JC) |

В примере (31) ИЯ Ольга приглашает гостей за стол. В ИЯ говорящий использует обращение «Господа» по причине отражения особенностей речевого этикета дворян. Данное обращение в ПЯ (31a) опускается, в ПЯ (31d) обозначается как «Gentlemen», что неэквивалентно, так как обращение «Gentlemen» адресовано лишь к представителям мужского пола. Обращения в ПЯ «people» (31е) и «my friends» (31с) также стилистически некорректно по причине их неформальной специфики, нет учета особенностей общения представителей высшего света. Использованное в примере ПЯ обращение «ladies and gentlemen» (31b) является эквивалентным. Речевые стереотипы приветствия появившихся гостей «милости просим» и приглашения к столу «пожалуйте» представлены в примерах ПЯ императивными конструкциями: (31a) «Let’s go and have lunch», (31c) «Please come to lunch» и (30e) «Let's sit down to lunch». Варианты ПЯ «Lunch is ready, … Take your seats» (31b) и «we request the pleasure of your company, lunch is served» (31d) более скрупулезно воспроизводят характерный для данных речевых стереотипов скрытый смысл – желание продемонстрировать гостям свое внимание и светскую манеру приглашения к себе в дом. Хотя перевод (31b) наиболее точно и экспрессивно передает смысл высказывания ИЯ, прагматическая эквивалентность достигается во всех переводах.

(32)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (32)Пищик. Позвольте просить вас…на вальсишку, прекраснейшая (ВС, д.3) | (32a)Pischin. I come to ask for the pleasure of a little waltz, dear lady (JW) | (32b)Pishchik. May I ask you for a bit of waltz, my fairest lady? (KC) | (32c)Pishchik. May I have the pleasure of a waltz with you, fairest lady? (RH) | (32d)Pishchik. Might I make so bold… as to invite you…for a bit of waltz, my ravishing lady (МА) |

В примере (32) ИЯ помещик Пищик приглашает помещицу Раневскую на танец. Использованное им обращение «прекраснейшая» максимально экспрессивно передается в примерах ПЯ «my fairest lady» (32b), «fairest (= most beautiful or lovely to look at (Collins)) lady» (32с), «my ravishing (=delightful; lovely; entrancing (Collins)) lady». Вариант ПЯ «dear lady» (32a) стилистически некорректен, поскольку не связан с выражением комплимента о великолепной внешности и фигуре. Речевое клише приглашения «Позвольте просить вас…»: В ПЯ (32a) «I come to ask for the pleasure of…» также оказывается стилистически некорректным в силу невнимания переводчика к лингвокультурной специфике речевого этикета приглашения, характерного для высшего сословия, а также превращая данное приглашение в просьбу. Внимание версий ПЯ «May I ask you for…» (32b), «May I have the pleasure of…» (32с), «Might I make so bold… as to invite you …» (32d) к выражению вежливости стимулировало автора к использованию косвенных вопросов. С выражением экспрессивности и эмоциональности связанно использование диминутивного суффикса «вальсишку» в примере (32) ИЯ, имплицитный смысл которого связывается не с выражением пренебрежения (=жалкий, ничтожный танец), а с выражением его непродолжительности, поэтому использование версиях ПЯ (32b) и (32d) «a bit of waltz» обеспечивает максимальную прагматическую эквивалентность. В примере (32с) также достигается прагматическая эквивалентность.

3) направленность социального статуса коммуникантов «снизу–вверх»:

(33)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (33)Лука. Батюшка родимый!.. (Становится на колени.) Сделай такую милость, пожалей меня, старика, уйди ты отсюда! (М, IX) | (33a)Luka. Gracious little fathers!... [Kneels] Have pity on a poor old man, and go away from here! (JW) | (33b)Luka. Dear, kind sir! (Getting down on his knees.) Take pity on an old man, I beseech you. Go away from here. (KC) | (33c)Luka. Oh, sir! (Falls to his knees) Have mercy on me, an old man, and go away. (HB) |

В примере (33) ИЯ слуга умоляет помещика Смирнова уйти. Для этого в ИЯ говорящий использует императив, который также используется в примерах ПЯ.

Мольба в данном речевом акте находит свое выражение в использовании экспрессивных выражений «have pity» (33a), «take pity» (=have sympathy or show mercy) (33b), «have mercy» (=have sympathy or show mercy), помогающих сделать эти версии ПЯ стилистически корректными. Также в примере ИЯ (33) можно наблюдать невербальный компонент коммуникации, который используется автором для усиления мольбы.

Использованное в примере (33) ИЯ обращение «Батюшка родимый» не утрачивает свою восклицательность в варианте ПЯ (33a), версия ПЯ (33a) оказывается более удачной с точки зрения передачи в переводе имплицитного смысла примера (33) ИЯ «Gracious little fathers», так как интертекстуально связана с религиозным дискурсом, произнесением молитвы/заклинания. Добавление во всех примерах ПЯ экспрессивно-эмоционального эпитета «poor old man»/ «old man» при переводе «старик» также содействует большей прагматической эквивалентности. Прагматическая эквивалентность достигается во всех переводах.

(34)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (34)Анфиса. Ферапонта позвала бы, Олюшка, а то не донесу... (ТС, д3) | (34a)Anfisa. Couldn’t you call Ferapont, Olga dear. I can hardly manage.... (JW) | (34b)Anfisa. Ask Ferapont to give me a hand, Olga. I can't carry it all on my own. (KC) | (34c)Anfisa. You'd better call Ferapont, Olyushka, I won’t be able to carry –  (RG) | (34d)Anfisa. You'd better call Ferapont, Olya darling, I can't carry all this. (GL) | (34e)Anfisa. Couldn't you call Ferapont, Olga dear? I can hardly manage…  (JC) |

В примере (34) ИЯ няня просит хозяйку дома позвать Ферапонта, чтобы он ей помог.

Использованное говорящим деминутивное обращение «Олюшка» указывает на то, что у няни с Олей хорошие и теплые отношения. Данное обращение воспроизводится в варианте ПЯ (15c) как «Olyushka», передавая деминутивность. В примерах ПЯ автор использует (34a), (34e) «Olga dear» и (34d) «Olya darling» что сохраняет экспрессивность данного обращения. Вариант ПЯ (34b) «Olga» носит более официальный характер, что изменяет тональность высказывания.

Использование частицы «бы» указывает на рекомендательный характер данного косвенного директивного акта просьбы, что приводит к применению в вариантах ПЯ (34с), (34d) «You'd better…», которое используется чаще всего для выражения настоятельного совета. «Couldn't you…» в вариантах ПЯ (34с) и (34d) выражает вежливую просьбу. Вариант ПЯ (34b) «ask to give me», приобретает прескриптивную специфику по причине использования повелительного наклонения. Прагматическая эквивалентность была передана в (34a), (34с), (34d) и (34e).

Итак, можно прийти к выводу, что прагматическая эквивалентность была достигнута в 80 случаях из 100. При анализе примеров, нам удалось определить, что для успешности реквестивных высказываний, говорящий применяет множество тактик, таких как невербальный компонент коммуникации и различных лексико-семантические средств: лексические повторы, восклицательность, энклитические частицы «же». В некоторых случаях автор добавляет комментарий, который поможет определить функцию высказывания или добавит высказыванию больше экспрессивности. Для достижения прагматической эквивалентности, переводчики, например, при переводе обращений могут использовать как фуренизацию, так и заменять обращения для облегчения понимания англоязычным читателям. При переводах энклитической частицы «же» используется усилитель «do». Как и в прескриптивах, при переводе в реквестивах может меняться тональность высказывания, превращая реквестивы в прескриптивы.

2.4. Функциональная семантика суггестивных речевых актов

Суггестивы представляют собой определенный вид директивных речевых актов, характерной особенностью которых является оценка говорящим будущего действия как бенефактивного для адресата (Беляева 1992: 113). В собранном материале данную группу составили 40 примеров ИЯ. Из которых 27 примеров ДРА совета, 12 примеров ДРА предложения и 1 пример ДРА предупреждения. В анализе будет рассмотрено 6 примеров суггестивов ИЯ и 24 их английских переводческих соответствий.

* *Совет* представляет собой ДРА наставление, указание, рекомендацию, которые по мнению говорящего, будут полезным для слушающего.
* *Предупреждение* – это такой директивный речевой акт, в котором говорящий делает попытку побудить адресата не совершать некоторого действия в силу его неблагоприятности для последнего. Мотивом побуждения является стремление говорящего предотвратить опасную или явно невыгодную для адресата ситуацию (Беляева 1992: 120).
* *Предложение* содержит побуждение к совместному действию говорящего и адресата. Говорящий побуждает к действию других коммуникатнов, но и себя обязывает выполнять определенное действие.

1) направленность социального статуса коммуникантов «равные»:

(35)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (35)Ирина. (Чебутыкину.) Вы бы, доктор, шли спать. (ТС, д3) | (35a)Irina. [To Chebutikin] Hadn’t you better be going to sleep, doctor? (JW) | (35b)Irina. (To Chebutykin.) You ought to go to bed, Doctor. (KC) | (35c)Irina. [To Chebutykin] You ought to go to bed, Doctor. (RH) | (35d)Irina. (To Chebutykin.) Doctor, you should go and have a sleep. (GL) | (35e)Irina. [To Tchebutikin] Hadn't you better go to sleep, doctor? (JC) |

В примере ИЯ (35) совет выражается сослагательным наклонением «Вы бы, доктор, шли спать». Говорящий использует вежливое обращение Вы, а также обращается к нему по его должности «доктор»: во всех примерах ПЯ «doctor». Частица «бы» употребляющаяся с глаголом прошедшего времени «пошли» образует сослагательное наклонение и указывает на вежливо-предупредительный совет (Ожегов). В примерах ПЯ (35a) и (35e) используется вопросительная модальная конструкция «Hadn't you better…?», которая выражает настоятельный совет (Collins). В примерах ПЯ (35b) и (35c) используется императив с модальным глаголом «You ought to go to bed». В примере ПЯ (35d) употребляется императив «you should go and have a sleep». Следовательно, прагматическая эквивалентность достигается во всех примерах.

(36)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (36)Ирина. А вам надо бы изменить жизнь, голубчик. (ТС, д4) | (36a)Irina. Yes, you ought to change your life, dear man. (JW) | (36b)Irina. Yes, it’s time you turned over a new leaf, Doctor. (KC) | (36c)Irina. Yes, you really ought to change your life, my dear. (RH) | (36d)Irina. You know you need to change your life, you really do. (GL) | (36e)Irina. Yes, you ought to change your life, dear man. (JC) |

В данном примере (36) ИЯ хозяйка дома соглашается с высказыванием Чебутыкина (военного доктора) и советует ему изменить жизнь. Автор использует сослагательное наклонение «А вам надо бы изменить жизнь» с добавлением частицы «бы» для выражения совета. В примерах ПЯ (36a) и (36e) переводчики, используют императивную конструкцию с модальным глаголом «ought to change your life», которая является эквивалентом ИЯ. В примере ПЯ (36c) также используется императив с модальным глаголом, однако переводчик добавил интенсификатор «really» для выражения большей экспрессивности. Использование императива «it’s time you turned over a new leaf» в примере ПЯ (36b), где «it’s time» передает значение подходящего момента для чего-то (Collins), а «turn over a new leaf» в некоторой степени не совпадает с прагматической функцией высказывания. В ПЯ (36d) наблюдается императив «you need to change your life». Обращение «голубчик» означает ласковое обращение к близкому знакомому (Балакай 2001: 106) и в ПЯ (36a) и (36e) переводчики используют «dear man», для обозначения дружественных отношений (Collins); в ПЯ (36b) обращение «Doctor» облегчает восприятие данного совета англоязычным читателям. Прагматическая эквивалентность была достигнута во всех переводах, кроме (36b).

(37)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (37)Попова. Отойдите прочь, а то буду стрелять! (М, Х) | (37a)Popova. Stand back, or I'll fire! (JW) | (37b)Popova. Keep your distance, or I’ll shoot. (KC) | (37c)Mrs. Popov. Go, or I’ll shoot. (HB) |

Для выражения предупреждения в примере (37) ИЯ используется императив «Отойдите прочь, а то буду стрелять» и наблюдается причинно-следственные отношения в предложении (не отойдешь → стреляю). Восклицательность в ИЯ (37) находит свое отражение лишь в примере (37a) ПЯ, что передает экспрессивность высказывания. Во всех примерах ПЯ (37a), (37b) и (37c) для достижения прагматической эквивалентности переводчики использовали императив «Stand back/ Keep your distance/ Go», однако в примере ПЯ (37c) глагол «go» нарушает прагматическую функцию высказывания. Таким образом, прагматическая эквивалентность была достигнута в двух переводах (37a) и (37b).

(38)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| (38) Тузенбах (целует Андрея). Черт возьми, давайте выпьем. (ТС, д2) | (38a) Tuzenbach. [Kisses Andrey.] Hang it all, let’s drink. (JW) | (38b) Tusenbach. (kisses Andrei). Damn it, let’s have a drink. (KC) | (38c) Tuzenbach. [kisses Andrei]: What the hell, let’s drink. (RH) | (38d) Tuzenbach. (Kisses Andrey.) Goddammit, let's have a drink Andrey. (GL) | (38e) Tuzenbach. [kisses Andrei] Hang it all, let's drink, Andrei, old boy. (JC) |

В примере ИЯ (38) предложения говорящий применяет императивную конструкцию «давайте выпьем» с модальной частицей «давайте», которая побуждает к действию и помогает образовать форму повелительного наклонения (Ожегов). Также автор использует невербальный компонент коммуникации, в котором говорящий целует Андрея, что указывает на их дружественные отношения. Во всех примерах ПЯ используется эквивалент «let’s drink/let’s have a drink», где «let’s» предполагает совместное действие и выражает предложение (Collins). Обращения «Andrey» в примере ПЯ (38d) и «Andrei, old boy» в (38e) указывают на попытку переводчиками добавить экспрессивности высказыванию. Также в ИЯ говорящий использует междометие «черт возьми» для выражения восклицания (Квеселевич, Сасина 2001:382); в ПЯ (38b) и (38d) применяются эквиваленты «Damn it/ Goddammit»; В ПЯ (38a) и (38e) «Hang it all», выражающее гнев или раздражение (Collins), что приводит к стилистической некорректности; в ПЯ (38c) «What the hell» употребляющееся, когда вы решаете что-то сделать, несмотря на сомнения, которые у вас есть (Collins). Следовательно, прагматическая эквивалентность достигается в переводах (38b), (38c) и (38d).

(39)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (39)Смирнов. Руку предлагаю (Медведь, Х). | (39a)SMIRNOV. I offer you my hand. (JW) | (39b)SMIRNOV. I offer you my hand. (KC) | (39c)Smirnov. I beg for your hand! (HB) |

В данном примере (39) предложение выражается с помощью фразеологизма «Руку предлагаю», который толкуется как «просить девушку, женщину стать своей женой» (Федоров). Во всех примерах ПЯ переводчики используют перформативные конструкции «I offer you my hand/ I beg for your hand!» которые меняют смысл высказывания, так как в переводе не подразумевается предложение стать женой. В примере ПЯ (39c) для придания большей экспрессивности добавляется восклицательность. Прагматическая эквивалентность не была передана ни в одном переводе.

2) направленность социального статуса коммуникантов «снизу вверх»: 

(40)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (40)Лука. Чем эти самые слова, пошли бы лучше по саду погуляли... (М, I) | (40a)Luka. Instead of talking like that you ought to go and have a walk in the garden… (JW) | (40b)Luka. Instead of talking like that you’d do better go for a nice walk in the garden… (KC) | (40c)Luka. What is the use of all these words, when you’d so much rather go walking in the garden… (HB) |

В данном примере (40) ИЯ говорящий (слуга) беспокоится о своей госпоже и советует ей пойти погулять по саду, используя обращение Вы, демонстрирующее уважение, а также указывающее на разный социальный статус коммуникантов. Частица «бы», употребляющаяся с глаголом прошедшего времени «пошли» образует сослагательное наклонение и указывает на вежливо-предупредительный совет (Ожегов). В примере ПЯ (40a) переводчик использует императив с фразовым модальным глаголом «you ought to go», выражаемый совет (Collins). В варианте ПЯ (40b) используется «you’d do better go». В примере (40c) переводчик употребляет «you’d so much rather go» где наречие «rather» указывает на вежливое выражение совета. Таким образом, прагматическая эквивалентность была достигнута во всех переводах.

Проанализировав данную группу примеров суггестивных директивных высказываний, мы пришли к выводу, что прагматическая эквивалентность суггестивов достигается в 17 случаях из 24. У переводчиков появляются проблемы с переводом некоторых речевых стереотипов, они могут не распознать функцию текста и перевести буквально, хотя в определенные единицы перевода заложен имплицитный смысл. Также, возникла проблема с передачей междометия «черт возьми», переводчики использовали перевод «Hang it all», выражающий гнев или раздражение, которого не было в ИЯ. Частицу «бы» переводят интенсификатором «really».

Выводы по главе 2:

1) Директивные речевые акты, встретившиеся в собранном материале составли 10 групп: приказ, распоряжение, разрешение, запрет, просьба, мольба, приглашение, совет, предупреждение, предложение

Из общего числа проанализированных примеров прескриптивы составляют 10 примеров ИЯ и 45 их английских переводческих соответствий, реквестивы – 24 примера ИЯ и 100 их английских переводческих соответствий, суггестивы – 6 примеров ИЯ и 24 их английских переводческих соответствий.

2) Экспрессивность директивных высказываний часто достигается не только в прямых, но и в косвенных формах выражения. К прямым относятся те формы, в которых побудительность находит лексическое или грамматическое выражение, то есть побудительность выражается эксплицитно. В косвенных речевых актах побудительность выражается имплицитно; другими словами, желаемый эффект побуждения к действию или изменению состояния достигается с помощью подтекстового смысла речевого акта.

* Самым распространенным способом выражения *прескриптивов* в ИЯ являются побудительные предложения с глаголом в форме императива (8). Также встречаются эллипсис (1) и вопросительная конструкция (1). Для выражения прескриптивов в ПЯ переводчики используют следующие конструкции: побудительные предложения с глаголом в форме императива, эллипсис, конструкции с модальными глаголами, вопросительные конструкции.
* Для выражения *реквестивов* в ИЯ чаще всего используется побудительные предложения с глаголом в форме императива (16), а также повествовательные предложения с перформативными глаголами с семантикой побуждения (4), предложения с сослагательным наклонением (2), вопросительная конструкция (1), повествовательное предложение (1). В ПЯ они передаются: побудительными предложениями с глаголом в форме императива, повествовательными предложениями с перформативными глаголами с семантикой побуждения, предложениями с сослагательным наклонением, повествовательным предложением.
* Для выражения *суггестивов* в ИЯ чаще всего используется предложения с сослагательным наклонением (3), побудительные предложения с глаголом в форме императива (2), повествовательное предложение (1). В ПЯ суггестивы передаются: предложениями с сослагательным наклонением, побудительными предложениями с глаголом в форме императива, повествовательным предложением.

3) В пьесах А. П. Чехова обращения имеют ярко выраженную национальную специфику, а также они объединены важной коммуникативной функцией. Они могут указывать на социальный статус коммуникантов, на отношения между коммуникантами, выражать призыв к адресату, использоваться для характеристики адресата, а также для создания оптимальной тональности общения. Передача обращений особенно сложна при переводе, поскольку нет точных эквивалентов в ПЯ. Например, статусные обращения Сударыня, Господа, являются распространёнными в начале 20 века в ИЯ, но не имеют точных эквивалентов в ПЯ. Трудности возникают при переводе обращений по имени и отчеству (Ферапонт Спиридоныч), просто по имени (Маша) и особенно при деминутивах (Олюшка). Для перевода данных обращений, переводчики могут придерживаться форенизации, например: Ferapont Spiridonitch, Olyushka. В некоторых случаях, переводчики придерживались доместикации, например: обращение «голубчик» передается как «doctor».

4) Прагматическая эквивалентность достигается в 134 случаях из 169. В прескриптивах, реквестивах и суггестивах при переводе может меняться тональность и превращать распоряжение в разрешение, приказ в запрет, запрет в просьбу, реквестивы в прескриптивы. Для усиления и большей экспрессивности ДРА в ИЯ и в ПЯ применятся различные лексико-грамматические средства. Связанные с выражением эмфазы и экспрессивности частицы нередко передаются при помощи замены части речи (частица же / глагол Do).

Заключение

Настоящая работа посвящена изучению директивных высказываний в функционально-семантическом аспекте; способам их реализации в исходном языке и переводах на английский язык. Объектом анализа послужили 200 директивных высказываний в ИЯ и 860 их английских переводческих соответствий. В работе представлен анализ 40 директивных высказываний и 169 их английских переводческих соответствий.

Под директивным высказыванием в данном исследовании понимается высказывание, стимулирующие к действию, которое может осуществляться исключительно адресатом или же оказаться совместным действием, в котором принимает своё посильное участие и адресант.

Анализируются следующие группы Директивных речевых актов (ДРА): прескриптивы, реквестивы и суггестивы.

ДРА, как речевое действие рассматривается традиционно среди формул речевого этикета и правил вежливости, иначе можно не достигнуть своей цели. Говорящий, не должен забывать о том, что в каждой речевой ситуации нужно выбирать наиболее уместное, приемлемое выражение из множества языковых форм и учитывать статус своего собеседника, к которому он обращается.

Анализ директивных высказываний позволил определить, что ДРА делятся на 3 группы: прескриптивы, реквестивы и суггестивы. Также, внутри данных групп было выявлено 10 семантических групп (приказ, распоряжение, разрешение, запрет, просьба, мольба, приглашение, совет, предупреждение, предложение). Директивные высказывания можно расположить по направленности социального статуса коммуникантов: 1) «сверху вниз»; 2) «равные»; 3) «снизу вверх». Это обусловлено тем, что социальная роль коммуниканта может определяться его положением, его позицией в инфраструктуре социальных отношений, его статусом, ситуацией общения. Ролевые отношения определяют иерархию коммуникантов.

В прескриптивах и реквестивах, ядром выражения побудительности являются побудительные предложения с глаголом в форме императива. В суггестивах побудительность выражается предложениями с сослагательным наклонением.

Сохранение функциональной направленности при переводе зависит не только от восприятия побудительного смысла высказывания переводчиком, но и от других факторов, таких как наличие обращения, указывающего на социальный статус коммуникантов и их отношения друг с другом. Стоит учитывать культурологические особенности перевода.

Список использованной литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2008. – 276 с.

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междун. отн-я, 1975. – 234c.

3. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык. – Воронеж, 1992. – 243c.

4. Богданов В. В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол // Содержательные аспекты предложения и текста. Калинин, 1983. – С. 27-38.

5. Брагина Л. В. Обращения как отражение типов речевых культур // Языковая структура и социальная среда. – Воронеж, 2000. – С. 46-52.

6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

7. Головина, Н. В. Семантика императива и способы его выражения в современном англ. и русском языках: Дис. канд. филол. наук. – М., 1997. – 186 с.

8. Гурова Н.В. Категория побудительности и ее функции в политической коммуникации. // Политическая лингвистика. Раздел 2. Политическая коммуникация. – 2011, с.79-86.

9. Еремеев Я. Н. Директивные высказывания как компонент коммуникативного процесса: дис. … канд. филол. наук. – М.: Воронеж, 2001. – 204 с.

10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

11. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык» – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.

12. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: ГУ ВШЭ, 2004. – 316 с.

13. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций.- М., 2009. – 512 с.

14. Ле Флеминг С. Страницы о Чехове в английских исследованиях по истории и теории литературы / Пер. с англ. Светланы Ле Флеминг; под ред. М.А. Шерешевской – С. 454-482 [Электронный ресурс]. URL: <http://litnasledstvo.ru/site/book/id/15> (дата обращения: 13.05.2018).

15. Лобанова Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: дис. ... канд. филол. Наук. Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад. – Самара, 2011. – 24 с.

17. Любимов А.О. Средства выражения побуждения в современном португальском языке: Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – М., 1984. – 20 с.

18. Маслова А. Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на мат. сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским): автореф. дис. на соиск. уч. степ. д-ра. филол. наук. – СПб., 2009. – 36 с.

19. Мирзабаева А. М. Переводы произведений Чехова на иностранные языки // Молодой ученый. — 2015. — №4. — С. 787-792. [Электронный ресурс]. URL: https://moluch.ru/archive/84/15545/ (дата обращения: 23.02.2018).

20. Неустроев К. С. Способы выражения побуждения и воздействия: на материале современного английского языка: дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – М.: Ростов-на-Дону, 2008.

21. Остин Дж. Л. Слово как действие: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986. – С. 54-68.

22. Петрова Е.Б. Каталогизация побудительных речевых актов в лингвистической прагматике. // Вестник ВГУ, серия: Лингвистика и Межкультурная коммуникация, 2008, № 3. – С. 124-133.

23. Поспелова А. Г. Функциональный аспект изучения РА: иллокутивно-интерактивная характеристика // Трехаспектность грамматики (на материале английского языка). Сб. статей. Отв. ред. Бурлакова В.В. – М.: Спб, 1992. – 183 с.

24. Поспелова А. Г., Кондрашова (Козьмина) В. Н. Прагматический диапазон намеков в английской коммуникации. Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2016. – с. 106-109.

25. Поспелова, А. Г., Шилова, С. В. Вежливость и настойчивость – стратегии успеха. Издательство Санкт-Петербургского университета, 2010.

26. Раздобудько А. В. История перевода произведений А. П. Чехова. [Электронный ресурс]. URL: http://www.alba-translating.ru/ru/articles/2017/2088-razdobudko-2017.html (дата обращения: 26.04.2018).

27. Ратмайр Р. Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Пер. Е.Араловой. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 272 с.

28. Рейфилд, Д. Жизнь Антона Чехова. М. : Б. С. Г. – Пресс, 2011. – 615 с.

29. Рейфилд, Д. Изучая Чехова, изучаешь Россию. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.novayagazeta.ru/articles/2010/02/03/4990-donald-reyfild-biograf-izuchaya-chehova-izuchaesh-rossiyu> (дата обращения: 26.04.2018).

30. Ряполова В.А. Английские переводы пьес А.П. Чехова. [Электронный ресурс]. URL: http://kostromka.ru/revyakin/literature/377.php#kostroma\_r2 (дата обращения: 23.04.2018).

31. Саютина Т. В., Проблемы прагматической эквивалентности в переводе текстов СМИ // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2014. №12. [Электронный ресурс]. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/problemy-pragmaticheskoy-ekvivalentnosti-v-perevode-tekstov-smi (дата обращения: 15.03.2017).

32. Сёрль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. – М., 1986. – 424 с .

33. Ступин, Игнатьев 1980 – Ступин Л. П., Игнатьев К. С. Современный английский речевой этикет. Л.: ЛГУ, 1980.

34. Тимко Н.В. Категория вежливости как часть лингвоэтнического барьера при переводе. Федоровские чтения. – Вып. 7. – Спб, 2006. – с. 493-498.

35. Третьякова Т. П. Английские речевые стереотипы: функцион. - семант. аспект. СПб.: Издательство Санкт-Петерб. университета, 1995. - 128 с.

36. Третьякова Т. П. О лингвистической интерпретации современных стереотипов. // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина 2015. №1. С. 201-208.

37. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – М.: Русский язык, 1982. - 196 с.

38. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1987. – 158 с.

39. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М., 1989. – 178с.

40. Формановская Н. И. Коммуникативнопрагматические аспекты единиц общения. – М.: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. – 292 с.

41. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. – М.: Русский язык, 2002. – 216 с.

42. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. Москва: Издательство «ИКАР», 2007. – 480 с.

43. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). – М.: Наука, 1988. – 215 с.

44. Шерешевская М. А. Переводы (проза и письма) // Том 100: Чехов и мировая литература. Кн. 1 / РАН. Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького; М.: Наука, 1997. – С. 369-405. [Электронный ресурс]. URL: http://litnasledstvo.ru/site/book/id/15 (дата обращения: 15.03.2018).

45. Aijmer K. Conversational routines in English: Convention and creativity. -London and New York: Longman, 1996. – 223 p.

46. Hancher M. How to Play Games with Words: Speech-act Jokes // Journal of Literary Semantics, Vol.9, No I. 1980, p. 85-104.

47. Leech G., Svartvik J. A Communicative grammar of English. – Longman, 1975. – 348p.

48. Leech G., Thomas 1990 – Leech G. N., Thomas J. Language, meaning and context pragmatics // N. E. Collinge (ed.) An encyclopedia of language. L.; N. Y.: Routledge, 1990. P. 173–207.

49. Markkanen R. Cross-language studies in pragmatics. – Jyvaskyla: University of Jyvaskyla, 1985.

50. Nida E. A., Dil A. S. Language structure and translation. – California: Stanford University Press, 1975. – 290 p.

51. Nida, E. A., Taber, Ch. R. The Theory and Practice of Translation, E.J. Brill, Leiden6 1982. – 218 p.

52. Tretyakova T. On Politeness in Translation. Журнал сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки, 2016. – с. 653-661.

53. Vanderveken D. Meaning and Speech Acts: Volume 2, Formal Semantics of Success and Satisfaction. - Cambridge: Cambridge University Press, 1990-1991.

54. Venuti L. The Translator’s Invisibility: A History of Translation. – Routledge, 1995. – 353 p.

55. Wunderlich D. Studien zur Sprechakttheorie. – Frankfurt: Suhrkamp, 1976. – 343 s.

56. Yule, G. Pragmatics. New York: Oxford University Press, 1996. – 152 p.

Словари и справочные издания

57. Арутюнова, Н. Д. Речевой акт // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 412-413.

58. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета: 2-е изд., испр. и доп. - М.: Аст-пресс, 2001. – 672 с.

59. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий. АСТ, Астрель, 2001 г. – 512 с.

60. Толковый словарь Ожегова. [Электронный ресурс]. URL: https://slovarozhegova.ru/ (дата обращения: 06.04.2018).

61. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fedDSL>

62. Cambridge dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org/ru/ (дата обращения: 06.04.2018)

63. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: https://www.collinsdictionary.com/ (дата обращения: 06.05.2018).

64. Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: https://www.macmillandictionary.com/ (дата обращения: 06.05.2018).

65. Oxford dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://en.oxforddictionaries.com/ (дата обращения: 06.04.2018)

Список сокращений

1. ИЯ – исходный язык

2. ПЯ – язык перевода

3. ДРА – директивный речевой акт

4. ПРА – побудительный речевой акт

5. ТС – три сестры

6. ВС – вишневый сад

7. М – медведь

8. Д – действие

9. HB – Hilmar Baukhage

10. JC – Jenny Covan

11. JW – Julius West

12. RH – Ronald Hingley

13. KC – Kathleen Cook

14. GL – Gerard R. Ledger

15. MA – Maria Ashot